



Cooperación al desarrollo en los países más desfavorecidos del entorno euro-mediterráneo

Educación, igualdad entre hombres y mujeres y Estado de Derecho

Índice

Introducción	5
Español	5
English	7
Français	9

Jumana Trad	11
Español	11
English	17
Français	23

Claudette Habesh	29
Español	29
English	37
Français	43

Malika Ben Mahi	51
Español	51
English	59
Français	67

Nadia Hilo	75
Español	75
English	83
Français	91

Nadim Shehadi	99
Español	99
English	107
Français	115

Cooperación al desarrollo en los países

más desfavorecidos del entorno euro-mediterráneo.

Educación, igualdad entre hombres y mujeres y Estado de Derecho



La asociación Red Euro-Árabe de ONG para el Desarrollo y la Integración (READI) impulsada en el año 2001 por la Fundación Promoción Social de la Cultura, está constituida por 40 ONG del Norte y del Sur del Mediterráneo, especializadas en desarrollo humano y social.

El objetivo general de la READI es “impulsar la integración de las ONG en los países del Mediterráneo, creando una red interinstitucional para promover nuevas formas de coparticipación entre las organizaciones de la sociedad civil, los Gobiernos y el sector empresarial, que generen acciones eficaces, eficientes y efectivas para el desarrollo integral humano”.

Con su creación y puesta en marcha, la READI apostó por dotarse de un marco innovador de trabajo, para un diálogo fructífero entre las sociedades del Sur y del Norte del Mediterráneo. Pretende, de esta manera, reforzar los lazos de las ONG españolas y europeas con sus homólogas del Sur, y fortalecer la integración de sus miembros, para contribuir a la consecución de sus objetivos eficientemente. Por ello, la READI quiere promover la participación y el diálogo, así como la elaboración de acciones concretas, para conseguir, gracias al esfuerzo

conjunto de toda la sociedad, equilibrar las desigualdades entre el Norte y el Sur, consiguiendo un desarrollo justo y duradero para todos.

El 26 de noviembre de 2009, con el apoyo de la Comunidad de Madrid y del Ayuntamiento de Madrid, la READI organizó un seminario internacional, dando así un paso más en su consolidación progresiva como un espacio de diálogo de carácter permanente e integrador, abierto a sucesivas incorporaciones en el marco de la necesaria participación de los distintos actores de la sociedad. Y se ha querido también fomentar y consolidar este espacio en el ámbito europeo invitando a la colaboración de ONG del Este de Europa. Tradicionalmente, las ONG de esta área geográfica menos favorecidas de Europa han sido alejadas de los retos del desarrollo del Mediterráneo Sur. Por ello se pretende darlas a conocer y, a la vez, hacerlas partícipes de las soluciones propuestas.

Este hecho es considerado de enorme relevancia no sólo por servir como medio para conseguir que el proceso de desarrollo sea eficaz y sostenible, sino para tejer un sólido compromiso entre el mundo europeo y el mundo árabe, que influya en la solución de los principales problemas que padecen los países más desfavorecidos del entorno euro-mediterráneo, aportando soluciones y alternativas que permitan avanzar hacia la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, en especial en el ámbito de la educación para todos y su relación con el acceso al empleo, la igualdad entre hombres y mujeres, y su relación con la implantación del Estado de Derecho y la extensión de los derechos humanos a todos, tomando en consideración el marco de conflictos que asolan, desgraciadamente, los países de Oriente Medio y de África del Norte, desde hace varias generaciones.

Development work in the most disadvantaged

countries in the Euro-Mediterranean sphere.

Education, Gender Equality and Rule of Law



The Euro-Arab Network for Development and Integration (READI, Red Euro-Árabe de ONG para el Desarrollo y la Integración), created in 2001 by the Fundación Promoción Social de la Cultura (Foundation for the Social Promotion of Culture, Spain), comprises 40 NGOs from the North and South of the Mediterranean region whose activity focuses on human and social development.

The general objective of the READI is to “promote the integration of NGOs in Mediterranean countries by creating an inter-institutional network to promote new forms of co-participation among civil society organisations, Governments and the business sector which generate effective and efficient actions for all-round human development”.

At the outset, the READI opted to provide itself with an innovative work framework for a fruitful dialogue between the societies of the southern and northern Mediterranean countries. Thus, it aims to reinforce the links between Spanish and European NGOs and their southern counterparts, as well as to strengthen the integration of its members, in order to help to

achieve its objectives efficiently. To this end, the READI wants to promote participation and dialogue and devise specific actions in order to reduce, thanks to the collective efforts of society as a whole, the inequalities between North and South, and thereby ensure a fair and lasting development for all.

On November 26 2009, thanks to the support by the Regional Government of Madrid and the Municipality of Madrid, READI organized an international seminar taking another step forward in its gradual consolidation as a permanent and integrationist space for dialogue, open to successive incorporations in the framework of the necessary participation of the different social agents. The seminar has also sought to promote and strengthen this space in the European sphere by inviting NGOs from Eastern Europe to collaborate. Traditionally, NGOs from this least advantaged geographical area of Europe have been somewhat disconnected from the development challenges of the southern Mediterranean, which is why the seminar hopes to raise their profile and increase their involvement in the proposed solutions.

This event is regarded as extremely important, not only as means to ensure that the development process is effective and sustainable, but also to forge a solid commitment between the European world and the Arab world that will help to solve the main problems affecting the most disadvantaged countries in the Euro-Mediterranean sphere, by offering solutions and alternatives that contribute to the achievement of the Millennium Development Goals, especially in the field of education for all and its relationship with access to employment, gender equality and its relationship with the establishment of the rule of law and the extension of human rights to all, taking into consideration the context of conflicts which, unfortunately, have been wreaking havoc in the countries of the Middle East and North Africa for several generations.

Coopération au développement dans les pays

les plus défavorisés de l'environnement Euro-méditerranéen.

Education, Egalité entre hommes et femmes et Etat de droit



L'Association "Red Euro-Árabe de ONG para el Desarrollo y la Integración", READI (Réseau Euro-arabe pour le Développement et l'Intégration) créée en 2001 par la FPSC, est composée de 40 ONG du nord et du sud de la Méditerranée spécialisées dans le développement humain et social.

L'objectif général du READI est "d'encourager l'intégration des ONG dans les pays de la Méditerranée grâce à la création d'un réseau interinstitutionnel, afin de promouvoir de nouvelles formes de coparticipation entre les organisations de la société civile, les gouvernements et le secteur des entreprises, en générant des actions efficaces, efficientes et effectives pour le développement humain intégral".

Dès sa création et sa mise en marche, le READI a décidé de se munir d'un cadre innovateur de travail, afin de créer un dialogue fructueux entre les sociétés du nord et du sud de la Méditerranée. Il prétend ainsi consolider les liens des ONG espagnoles et européennes avec leurs homologues du sud et renforcer l'intégration de leurs membres, afin d'atteindre

efficacement ses buts. Pour ce faire, le READI veut promouvoir la participation et le dialogue, ainsi que l'élaboration d'actions concrètes, pour tenter d'équilibrer, grâce à l'effort conjoint de toute la société, les inégalités entre le nord et le sud et d'obtenir un développement juste et durable pour tous.

Le Novembre 26, 2009, avec le soutien de la Communauté Madrid et la Mairie de Madrid, le READI organisé un séminaire international, en donnant una nouvelle étape dans la consolidation progressive en tant qu'espace de dialogue à caractère permanent et intégrateur, ouvert à de successives incorporations dans le cadre de la participation indispensable des différents acteurs de la société. Et il a également cherché à promouvoir et à renforcer cet espace au niveau européen en invitant les ONG de l'Europe de l'Est à collaborer. Les ONG de cette zone géographique les moins favorisées d'Europe se sont traditionnellement maintenues en marge des défis du développement du sud de la Méditerranée. C'est donc pour cela que l'on prétend les faire connaître mais aussi les faire participer aux solutions proposées.

Cet évènement est d'une extrême importance, non seulement parce que c'est un moyen de parvenir à un processus de développement efficace et durable, mais parce qu'il sert aussi à établir un solide engagement entre le monde européen et le monde arabe, afin d'exercer une influence sur la résolution des principaux problèmes que connaissent les pays les plus défavorisés de l'environnement euro-méditerranéen, en apportant des solutions et des alternatives permettant d'avancer vers l'obtention des Objectifs du Millénaire, en particulier dans le domaine de l'éducation pour tous et son lien avec l'accès à l'emploi, de l'égalité entre hommes et femmes et son lien avec l'implantation de l'Etat de droit et l'extension des droits de l'homme à tous, en prenant en considération le cadre des conflits qui, malheureusement, dévastent depuis plusieurs générations, les pays du Moyen Orient et d'Afrique du Nord.



Jumana Trad

Presidenta de Honor de la READI
Tribunas y Seminarios de Casa Árabe-IEAM
Miembro del Comité Ejecutivo del CEMOFPS



Jumana Trad

El pañuelo y las mujeres árabes en los albores del siglo XXI

Una joven amiga dejó su país para poder, “notar el sol y el aire en su pelo”.

Desde que tenía uso de razón llevaba un pañuelo. No por convicción personal, sino porque en su barrio, familia, trabajo, todo el mundo lo llevaba. Y cuál fue su sorpresa un día en su casa, cuando removía las viejas maletas, al descubrir una minifalda que llevaba su madre cuando tenía su edad.

Desgraciadamente estos dos relatos simbolizan demasiado la situación de la mujer actual en el mundo árabe. Podrían ocurrir en cualquiera de los países llamados moderados de la zona como Egipto, Palestina, Siria, Marruecos, Túnez, etc. Ya no se trata de cultura o de tradiciones. Las mujeres en los países árabes estas últimas décadas han tenido cada vez más acceso a la educación, al trabajo y a la vida pública.

En efecto, no se puede ya hablar de la imagen de la mujer árabe velada, sin educación, encerrada en su casa. En países de Oriente Medio, incluyendo a Egipto, la disparidad entre niños y niñas en cuando al acceso a la escolarización prácticamente ha desaparecido en esta última generación. En la educación

superior que facilita a los jóvenes adultos el acceso al mercado de trabajo, la proporción entre las mujeres y los varones está en muchos países de Oriente Medio a favor de las mujeres, o sea el número de mujeres es mayor que el de los hombres en las universidades del Líbano, Jordania y Palestina.

Al revés, a nivel político los datos indican que las mujeres de Oriente Medio están todavía muy poco representadas en los parlamentos y gabinetes ministeriales. Pero este hecho también tiene lugar en Europa, y si no fuera por las decisiones políticas de los gobiernos de imponer una paridad en los partidos políticos y en los gabinetes ministeriales, la situación no estaría mucho mejor. De hecho, en un país como Francia, la mujer sigue teniendo muy poca representatividad en el parlamento y el senado.

La gran desigualdad entre hombre y mujeres en Oriente Medio -y a mi parecer se puede incluir Israel- sigue siendo en lo referente al estatuto personal, el conjunto de leyes que hace jurisprudencia en los temas personales. Estos estatutos están basados en la religión, cada individuo sigue la jurisdicción de su propia confesión religiosa. Este sistema que

se ha extendido desde la época otomana, para garantizar a las minorías no musulmanas del imperio una cierta autonomía en la gestión de los asuntos personales (herencia, divorcio, matrimonio, poligamia o monogamia, etc.).

Puedo añadir también como motivo de desigualdad, algunas tradiciones a veces desgraciadas como son el crimen de honor, los matrimonios a edades tempranas, etc.

Cualquier cambio o intento de reforma sobre estas leyes se está demostrando política y socialmente muy complicado, suscitando reacciones diversas y curiosamente muy opuestas al cambio.

Por ello, vuelvo a mi ejemplo del pañuelo. El uso del pañuelo siempre existió, e incluso a principios del siglo XX en los países europeos del sur estaba casi tan extendido como en el mundo árabe. Más tarde y gracias a los primeros movimientos de emancipación de la mujer, que surgieron en ambos lados del Mediterráneo, el uso del pañuelo ha ido extinguiéndose en Europa, mientras en el sur, se mezclaban cabezas con y sin pañuelo.

De allí viene la idea totalmente desfasada de asociar el pañuelo al atraso educativo y social. Eso era verdad en los primeros años del siglo XX, cuando los primeros movimientos de emancipación de la mujer árabe asociados a los movimientos de independencia árabe del imperio otomano, que surgieron en Egipto, reivindicaban la educación para las niñas y la vestimenta europea, para sacar el mundo árabe del retraso que, según los pensadores de la época, era debido a la religión (musulmana) y evidentemente al gobierno otomano.

Los movimientos nacionalistas árabes que surgieron después de las independencias también apostaron por emancipar a las mujeres y las dejaron libres de vestirse a la occidental. En un caso como Siria era hasta obligatorio: si una mujer quería hacer carrera tenía que vestirse a la europea.

Las dos versiones del siglo XX -cabezas con o sin pañuelo- han sido admitidas por igual por los "clérigos" musulmanes y las normas religiosas hasta hace poco. Si en el libro sagrado del Corán la situación de los derechos de la mujer no es parecida a la del hombre, esto no quiere decir que a lo largo de la historia de los pueblos musulmanes no se hayan interpretado los textos relativos a la condición de la mujer de distintas maneras.

Pero mientras en el occidente el impulso de los derechos de la mujer sigue enfocado hacia la consecución de la paridad con el hombre y más allá, como por ejemplo en España donde se está poniendo en marcha y aplicando las legislaciones adaptadas al concepto del género, que suprime toda barrera entre los sexos y admite hasta matrimonios del mismo sexo, en el mundo árabe se observa, junto a un resurgir de un nacionalismo político-religioso exacerbado, una actitud mucho más rígida en cuanto al uso del pañuelo.

La nueva generación se está adaptando casi sin protesta a ello y al yugo de los dictámenes de unos sectores no sé si llamarles integristas o sencillamente religiosos. Ellos consideran que el uso del pañuelo no es solo cultural o religioso, es sobre todo un signo de sumisión a unas normas religiosas y de orden social establecidos por la religión musulmana. Esta imposición va a la par con su rechazo a los

valores occidentales representados también por la forma de comportarse sus mujeres ya sea en sus vestimentas como en su comportamiento con los hombres, tal como lo dijo muy claramente el líder de los hermanos musulmanes Abdul Monem Abdul Fattouh. Mientras la extensión en Europa de la legislación del género y del nuevo concepto de matrimonio entre el mismo sexo está dando a este sector político-religioso en Oriente Medio todas las excusas para negarse a la modernización occidental.

Hay que decir que la mayoría de las mujeres del mundo árabe están también convencidas de este planteamiento. Si en el mundo occidental los movimientos feministas se han concentrado en la imposición del concepto del género desde la ya muy famosa cumbre de Beijing de 1995, los movimientos feministas árabes se concentran en dos aspectos: reivindicar una plaza en la arena pública de sus países para las mujeres y ser partícipe de una lectura reformista del Corán.

Hay que tener mucho cuidado, ninguna mujer en el mundo árabe y prácticamente ningún movimiento político o feminista quiere o se plantea un cambio social, de hecho sería demasiado arriesgado y complicado en estos países considerando que todos tienen fuertes minorías no musulmanas.

La mayoría de los movimientos políticos que se proclaman laicos, lo que más reivindican es el matrimonio civil, el permiso a la mujer a divorciarse, el matrimonio consentido, la eliminación del matrimonio de las menores, la lucha contra los crímenes de honor, el cambio de mentalidad en cuanto a la poligamia, la transmisión de la nacionalidad

por la madre etc., y están consiguiendo algún avance con dificultad, gracias al apoyo de sus gobiernos y a pesar de la oposición de los partidos religiosos.

Estos partidos reivindican bien alto el concepto "El Islam es la solución", en todas sus facetas, políticas, personales y sociales, o sea piden la aplicación de la Charía y de la Tradición Islámica.

Las mujeres de estos partidos (que son muchas y constituyen una parte muy activa en la captación de nuevos adeptos) aceptan todas las consecuencias de la Charía: la poligamia, el matrimonio de los menores etc., pero también reivindican más visibilidad en la vida pública y sobre todo poder participar en la interpretación y lectura del Corán. En efecto, ellas piensan que la mujer durante los primeros años del Islam tenían muchas prerrogativas que han ido perdiendo a lo largo de los siglos, así que han aparecido estos últimos años movimientos feministas de carácter islamista en todo el entorno del mundo árabe. Quieren a la vez ser fieles a su religión pero también contribuir a su modernización.

Volviendo de nuevo al pañuelo, las formas tradicionales de llevar el pañuelo son distintas para cada país, así que en Palestina podemos todavía ver a mujeres con sus trajes bordados a mano por la propia persona que lo lleva, cada pueblo tiene su estilo de bordado distinto, y un pañuelo discreto en la cabeza a veces bordado también. En Egipto es bien conocido el pañuelo con los rebordes decorados por moneditas falsas de colores vivos y atractivos que van a la par con la abayéh clásica. Es también muy frecuente ver a las mujeres

drusas de Israel, Líbano o Siria llevar el mismo típico pañuelo blanco.

Pero ahora se han visto sustituidos cada vez más por un tipo más uniforme adoptando dos clases: el tipo negro con su vestimenta del mismo color típico de las mujeres más fanáticas o el tipo más moderno, de color conjuntado con ropa decente pero de corte más actual para las demás. En este último tipo, hay muchas variedades que forman una moda islámica nueva con sus diseñadores, fábricas y tiendas especializadas.

Esta dicotomía de los pañuelos da una idea de la situación actual de las mujeres en el mundo árabe, modernas o tradicionales, pero ambas respetando su pertenencia religiosa.

Además puedo añadir que ya no es cuestión o no del pañuelo, pues su uso es prácticamente

obligatorio. Se permite cada vez menos la libertad de elección a las mujeres. Las pocas que intentan resistir pertenecen a clases sociales que les permiten desafiar las normas o tienen contacto con el extranjero o no son musulmanas.

De cualquier modo, todavía es muy temprano para poder evaluar si el pañuelo llevará a un retroceso de la situación de la mujer árabe o al revés. Con esta lógica se puede legitimar el matrimonio forzado, la poliandria, el encierro de las mujeres en sus casas, la privación de la educación, pero también puede significar la aceptación de la mujer en las esferas políticas, públicas, el acceso a la educación... Lo que es seguro es que el pañuelo se utiliza cada vez más como un instrumento político simbólico o una reivindicación de libertades fundamentales.



Jumana Trad

Honorary President of the READI
Tribune and Seminar Department of Casa Árabe-IEAM
Member of CEMOFPSC Executive Committee



Jumana Trad

The Headscarf and Arab Women at the Dawn of the 21st Century

A young friend of mine left her country so that she could “feel the sun and air on her skin”.

She’s worn a headscarf for as long as she can remember. Not out of personal conviction, but because everyone in her family, in her neighbourhood, at work... wore it. So imagine her surprise when she discovered, while rummaging through some old suitcases at home one day, a miniskirt that her mother used to wear when she was her age.

Unfortunately, these two anecdotes symbolise all too clearly the situation of women today in the Arab world. They could just as easily occur in any of the so-called moderate Arab countries such as Egypt, Palestine, Syria, Morocco, Tunisia, etc. It is no longer a question of culture or traditions. In recent decades, women in Arab countries have had increasing access to education, employment and public life.

In fact, the image of the veiled, uneducated woman confined to the home is an outdated stereotype. In Middle Eastern countries, including Egypt, the disparity between boys’ and girls’ access to schooling has practically

disappeared over the last generation. As for the higher education that gives young adults access to the job market, the proportion of men and women in many Middle Eastern countries has already shifted in favour of the latter; in other words, female students outnumber their male counterparts in the universities of Lebanon, Jordan and Palestine.

In contrast, the figures corresponding to the political sphere indicate that Middle Eastern women are still poorly represented in parliaments and government cabinets, but then this is also the case in Europe, and if it were not for government decisions to impose gender parity in political parties and cabinets, the situation would be much worse. In fact, in a country such as France, women are still notably underrepresented in both the National Assembly and the Senate...

The huge inequality gap in terms of personal status between men and women in the Middle East -including Israel, in my opinion- still stems from the set of laws that lay down case law in relation to personal matter. These statuses are based on religion, with each individual following the jurisdiction of their own religion. This system spread during the

Ottoman period to guarantee the Empire's non-Muslim minorities a certain degree of autonomy for managing personal affairs (inheritance, divorce, marriage, polygamy or monogamy, etc.).

Another reason for inequality can be found in certain -and sometimes unfortunate- traditions such as honour killing, marriage at an early age, etc.

Any attempt to change or amend these laws is proving extremely complicated both politically and socially, provoking diverse reactions which in some cases, as strange as it may seem, are firmly opposed to change. This takes me back to my example of the headscarf, the use of which has always existed, and which even in the early 20th century was nearly as widespread in southern European countries as in the Arab world. Later, and thanks to the first women's emancipation movements, which emerged on both sides of the Mediterranean, the use of the headscarf gradually disappeared in Europe, while a mixture of veiled and unveiled heads prevailed in the south.

This is where the totally outdated idea of associating the headscarf with educational and social backwardness comes from. Nevertheless, this was certainly true in the early 20th century, when the Arab women's emancipation movements associated with the movements seeking Arab independence from the Ottoman Empire, which first appeared in Egypt, demanded education for girls and European clothing to help the Arab world emerge from the backwardness that, according to the leading thinkers at the time, was due to (Muslim) religion and, obviously, to the Ottoman government.

The post-independence Arab nationalist movements were also committed to emancipating women and allowed them to wear Western style clothing, which in Syria was even compulsory: if a woman wanted to follow a career she had to dress in the European style.

Both 20th century versions -with or without headscarf- were accepted on equal terms by Muslim "priests" and the religious laws until recently. Although it is clear from the Koran -the holy book of Islam- that women do not enjoy the same rights as men, this does not mean that Muslim peoples throughout history have not interpreted the texts relating to women's status in different ways.

Yet whereas in the West the promotion of women's rights continues to focus on achieving parity with men and more besides -such as in Spain, where laws are being adapted to the concept of gender equality in order to remove all barriers between the sexes, even to the extent of allowing same-sex marriages, in the Arab world we can see a resurgence of exacerbated political-religious nationalism and, consequently, a far more inflexible attitude to the use of the headscarf.

The new generation is adapting to this situation almost without protest and seems willing to follow the orders of certain fundamentalist (or perhaps I should just say religious) sectors that believe that the use of the headscarf is not just a cultural or religious matter, but also, and above all, a sign of submission to a set of religious and social rules laid down by Islam. This imposition goes hand in hand with their rejection of Western values as represented also by women's behaviour, both in the way

they dress and the way they behave with men, as was very clearly stated by the leader of the Muslim Brotherhood Abdul Monem Abdul Fattouh. Meanwhile, the current spread in Europe of gender legislation and the new concept of same-sex marriage is giving this politico-religious sector in the Middle East every excuse to reject Western modernisation.

It must be said that the majority of women in the Arab world are also convinced of this approach. While feminist movements in the Western world have focused on imposing the concept of gender since the now famous Beijing Summit of 1995, Arab feminist movements focus on two aspects: demanding a place for women in the public arena of their respective countries, and sharing in a reformist interpretation of the Koran.

We have to be very careful here; no woman in the Arab world and practically no political or feminist movement wants or is proposing a social change. Indeed, it would be far too risky and even complicated in these countries, given that all of them have strong non-Muslim minorities.

The demands of most of the self-proclaimed secular political movements are limited to civil marriage, women's right to divorce, consensual marriage, the abolition of marriage of minors, the fight against honour killings, a change of attitude to polygamy, the transmission of nationality from mother to child, etc., and they are making slow but steady progress thanks to the support of their governments and in spite of the opposition of the religious parties. These parties loudly proclaim that "Islam is the solution", meaning Islam in all its facets: political, personal and social. In

other words, they demand the enforcement of the Sharia and Islamic Tradition.

The women belonging to these parties (of whom there are many and who play a very active role in attracting new supporters) accept all the consequences of the Sharia: polygamy, the marriage of minors, etc., but they also demand more visibility in public life and, above all, the right to interpret the Koran. In fact, they believe that during the early years of Islam women had many prerogatives which have gradually been lost over the centuries, which accounts for the recent appearance of Islamic feminist movements throughout the Arab world, all of whom want to remain faithful to their religion while at the same time contributing to its modernisation.

Returning once again to the headscarf, the traditional ways of wearing it differ from one country to another. Thus in Palestine we can still see women wearing the dresses they have hand-embroidered themselves. Each village has its own distinct style of embroidery, as well as a discreet headscarf, which is sometimes also embroidered. Women in Egypt wear the well-known headscarf whose edges are decorated with eye-catching and brightly-coloured fake coins that complement the classic abayah. It is also very common to see Druze women in Israel, Lebanon or Syria wearing the same typical white headscarf, although two variants of a more uniform type are increasingly popular: the black version with its cloak of the same colour, favoured by the most fanatical women, or the more modern version worn by the rest together with decent but more contemporary clothing of a matching colour. In the latter case, there are many

varieties that make up a new Islamic fashion with its own designers, factories and specialised shops.

This headscarf dichotomy gives us an idea of the current situation of Arab women, both modern and traditional, and both with a mutual respect for their respective religious beliefs. I should also add that it is no longer a question of wearing the headscarf or not, as its use is practically obligatory. Women are increasingly subject to restrictions when it comes to exercising their freedom of choice. The few who try to resist belong to social classes that allow them to defy the norms, have contact

with the outside world, or are not Muslims. Anyhow, it is still too early to be able to assess whether the headscarf will lead to an improvement or a deterioration of the situation of Arab women. This logic can legitimize forced marriage, polyandry, confining women in their homes and depriving them of education, but it can also mean the acceptance of women in political circles and other walks of public life, access to education... One thing is for sure, though: the headscarf is increasingly used more as a symbolic political instrument or as a means to demand fundamental freedoms.



Jumana Trad

Présidente d'honneur du READI
Tribunes et Séminaires de la Casa Árabe-IEAM
Membre du Comité exécutif du CEMOFPSC



Jumana Trad

Le foulard et les femmes arabes au début du XXIème. Siècle

Une jeune amie quitta son pays pour pouvoir "sentir le soleil et l'air dans ses cheveux".

Depuis son plus jeune âge elle portait un foulard. Non par conviction personnelle mais parce que dans son quartier, dans sa famille, son travail, tout le monde le portait. Et quelle ne fut pas sa surprise quand un jour chez elle, en fouillant dans de vieilles valises, elle découvrit que sa mère portait une minijupe quand elle avait son âge.

Malheureusement, ces deux histoires symbolisent trop souvent la situation de la femme actuelle dans le monde arabe. Elles pourraient se produire dans n'importe quel pays de ceux dits modérés comme l'Egypte, la Palestine, la Syrie, le Maroc, la Tunisie, etc. Il ne s'agit plus là de culture ou de traditions. Au cours des dernières décades, les femmes des pays arabes ont, de plus en plus, accédé à l'éducation, au travail et à la vie publique.

En effet, on ne peut plus parler de l'image de la femme arabe voilée, sans éducation, enfermée chez elle. Dans les pays du Moyen-Orient, y compris l'Egypte, la disparité entre filles et garçons en ce qui concerne l'accès à la scolarisation, a pratiquement disparu pour

cette génération. Quant à l'éducation supérieure permettant aux jeunes adultes d'accéder au marché du travail, la proportion entre les hommes et les femmes est déjà dans de nombreux pays du Moyen-Orient en faveur des femmes, c'est-à-dire qu'il y a plus de filles que de garçons dans les universités du Liban, de la Jordanie et de la Palestine.

En revanche, au niveau politique, les femmes du Moyen-Orient sont encore très peu représentées dans les parlements et les cabinets ministériels. Mais c'est un fait qui se produit également en Europe, et si ce n'était grâce aux décisions politiques des gouvernements d'imposer une parité dans les partis politiques et dans les cabinets ministériels, la situation serait pire. Dans un pays comme la France, la femme est encore peu représentée au parlement et au sénat...

La grande inégalité entre les hommes et les femmes du Moyen-Orient - dont, à mon avis, peut faire partie Israël - réside encore, en ce qui concerne le statut personnel, dans l'ensemble des lois faisant jurisprudence dans les thèmes personnels. Ces statuts sont basés sur la religion, chaque individu suivant la juridiction de sa propre confession religieuse.

Ce système s'est étendu à l'époque ottomane, afin de garantir aux minorités non musulmanes de l'empire une certaine autonomie dans la gestion de ses affaires personnelles (héritage, divorce, mariage, polygamie ou monogamie, etc.). J'ajouterais également comme motif d'inégalité, certaines traditions, parfois malheureuses comme les crimes d'honneur, les mariages précoces, etc.

Tout changement ou tentative de réforme de ces lois s'avère politiquement et socialement très compliqué, et suscite des réactions diverses et s'opposant très curieusement au changement.

J'en reviens donc à mon exemple du foulard. L'usage du foulard a toujours existé. Même au début du XX^{ème}. Siècle dans les pays de l'Europe du Sud, il était aussi répandu que dans le monde arabe. Plus tard, et grâce aux premiers mouvements d'émancipation de la femme surgissant des deux côtés de la méditerranée, l'usage du foulard disparut peu à peu en Europe, tandis que dans le sud, il y avait un mélange de têtes avec et sans foulard.

De là vient l'idée tout à fait déphasée d'associer le foulard à un retard éducatif et social. Ce qui était vrai au début du XX^{ème}. Siècle, quand les premiers mouvements d'émancipation de la femme arabe associés aux mouvements d'indépendance arabe de l'empire ottoman, surgissaient en Egypte et revendiquaient l'éducation pour les filles et les vêtements européens afin d'aider à sortir le monde arabe du retard qui, selon les penseurs de l'époque, était dû à la religion (musulmane) et, bien sûr, au gouvernement ottoman.

Les mouvements nationalistes arabes qui apparurent après les indépendances misèrent aussi sur l'émancipation des femmes et leur permis de s'habiller à l'occidentale. Dans le cas de la Syrie, cela était presque obligatoire: si une femme voulait faire carrière, elle devait s'habiller à l'euro-péenne.

Les deux versions, têtes avec ou sans foulard du XX^{ème}. Siècle, ont été admises de la même manière par les "prêtres" musulmans et les normes religieuses jusqu'à l'heure actuelle. Si dans le livre sacré du Coran la situation des droits de la femme n'est pas identique à celle de l'homme, cela ne veut pas dire que tout au long de l'histoire des peuples musulmans, les textes relatifs à la condition de la femme n'aient pas été interprétés de différentes manières.

Mais tandis qu'en occident l'impulsion des droits de la femme vise toujours l'obtention de la parité avec l'homme, - voire même par exemple en Espagne où sont mises en marche et sont appliquées des lois adaptées au concept du genre qui supprime tous les barrières entre les sexes et admet même le mariage entre conjoints de même sexe -, on peut observer dans le monde arabe, à côté de la réapparition d'un nationalisme politico-religieux exacerbé, une attitude beaucoup plus sévère quant au port du foulard.

La nouvelle génération s'adapte presque sans protester à cet usage et au joug des opinions de certaines branches, que je pourrais qualifier d'intégristes ou simplement religieuses.

Elles considèrent que l'usage du foulard n'est pas seulement un thème culturel ou religieux, mais c'est aussi et surtout un signe

de soumission à des normes religieuses et d'ordre social établies par la religion musulmane.

Cette imposition va de pair avec leur rejet des valeurs occidentales représentées par la façon se comporter de leurs femmes, que se soit dans leur façon de s'habiller que dans leur comportement avec les hommes, comme le déclarait le leader des frères musulmans Abdul Moneim Abdul Fattouh. Entre-temps, le développement en Europe de la loi du genre et du nouveau concept de mariage entre conjoints du même sexe fournit des excuses à la branche politico-religieuse du Moyen-Orient pour rejeter la modernisation occidentale.

Il faut dire que la plupart des femmes du monde arabe sont également convaincues de cette approche. Si dans le monde occidental les mouvements féministes se sont axés sur l'imposition du concept du genre depuis le fameux sommet de Beijing de 1995, les mouvements féministes se sont tournés autour de deux aspects : revendiquer une place pour les femmes dans l'arène publique de leurs pays et participer à une lecture réformatrice du Coran.

Mais il faut faire très attention : aucune femme du monde arabe et pratiquement aucun mouvement politique ou féministe veut ou propose un changement social. En effet, il serait trop risqué, voire compliqué dans ces pays, étant donné qu'ils ont tous de fortes minorités non musulmanes.

La plupart des mouvements politiques se déclarant laïques, revendiquent simplement le mariage civil, le permis aux femmes de se

divorcer, le mariage consenti, la suppression du mariage des mineurs, la lutte contre les crimes d'honneur, le changement de mentalité quant à la polygamie, la transmission de la nationalité de la femme à leurs enfants, etc. et ils obtiennent lentement des progrès, grâce à l'appui de leurs gouvernements et malgré l'opposition des partis religieux.

Ces partis revendiquent très fortement le concept "l'Islam est la solution", sous tous ses aspects, politiques, personnels et sociaux, c'est-à-dire qu'ils demandent l'application de la Charia et de la tradition islamique.

Les femmes de ces partis (qui sont nombreuses et constituent une partie très active du captage de nouveaux partisans) acceptent toutes les conséquences de la Charia : la polygamie, le mariage des mineurs, etc. mais elles revendiquent aussi d'être plus visibles dans la vie publique et surtout de pouvoir participer à l'interprétation et à la lecture du Coran. En effet, elles pensent que, pendant les premières années de l'Islam, la femme avait beaucoup de prérogatives qu'elles ont perdu au fil des siècles. C'est ainsi qu'au cours de ces dernières années ont surgi des mouvements féministes à caractère islamique tout autour du monde arabe. Ils veulent être fidèles à leur religion mais ils veulent aussi participer à sa modernisation.

Pour en revenir une fois de plus au foulard, les formes traditionnelles de porter le foulard sont différentes dans chaque pays. En Palestine par exemple, on peut voir des femmes portant des vêtements brodés à la main par la propre personne qui les porte. Chaque village a un style différent de broderie et porte un foulard discret, parfois brodé. En Egypte, on connaît

bien le foulard et ses bords décorés de fausses petites monnaies de couleurs vives et attrayantes qui vont de pair avec l'abaya classique. Il est également courant de voir les femmes druses d'Israël, du Liban ou de la Syrie porter le même foulard blanc typique.

Mais maintenant, ils sont de plus en plus remplacés par un type plus uniforme de deux sortes : le type noir avec des vêtements de la même couleur, typique des femmes les plus fanatiques ou le type plus moderne, dont la couleur est assortie à une tenue décente mais avec une coupe plus actuelle pour les autres. Il existe de nombreuses variétés de ce dernier type qui constitue une mode islamique nouvelle avec ses propres couturiers, ses fabriques et ses boutiques spécialisées.

Cette dichotomie des foulards donne une idée de la situation actuelle des femmes dans le monde arabe, modernes ou traditionnelles, mais tout en respectant leur appartenance religieuse.

J'aimerais également ajouter qu'il ne s'agit plus d'une question de foulard ou pas car son usage est pratiquement obligatoire. On permet de moins en moins de liberté de choix aux femmes. Les seules qui essaient de résister appartiennent à des classes sociales leur permettant de défier les normes ou bien ce sont celles qui ont des contacts avec l'étranger ou bien parce qu'elles ne sont pas musulmanes.

De toutes façons, il est encore trop tôt pour pouvoir évaluer si le foulard débouchera sur un recul de la situation de la femme arabe, ou le contraire. Cette logique peut légitimer le mariage contraint, la polyandrie, la réclusion des femmes chez elles, la privation d'éducation, mais cela peut aussi représenter l'acceptation de la femme dans les sphères politiques, publiques, l'accès à l'éducation... Mais ce qui est sûr c'est que le foulard s'utilise de plus en plus comme un instrument politique symbolique ou comme une revendication des libertés fondamentales.



Claudette Habesch

Secretaria General de Cáritas Jerusalén
Palestina



Claudette Habesch

Educación, Formación
Profesional y Empleo

"Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo que a instrucción elemental y fundamental se refiere. La instrucción elemental será obligatoria... La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales. Favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre los grupos raciales o religiosos "

Esto es lo que ha sido universalmente reconocido desde la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 1948.

Por otra parte, la Declaración especifica que la educación "crea la "voz" a través de la cual los derechos pueden ser reclamados y protegidos", y sin una educación, las personas carecen de la capacidad de lograr funcionamientos valiosos como parte de la vida.

Muchas gracias. Es un placer para mí estar aquí de nuevo con vosotros. No sólo es un placer, es un honor y es una oportunidad para dar las gracias a la Fundación Promoción

Social de la Cultura, a Pilar Lara y a todos los que trabajan en la Fundación, que han sido tan amables y que han apoyado y acompañado a lo largo del año pasado a Caritas Jerusalén. No voy a empezar a nombrar a todos, porque podría olvidar a alguien, y todos vosotros sois muy importantes para nosotros, para Cáritas en Tierra Santa y para el pueblo palestino. A través de vuestro apoyo y solidaridad, nos habéis ayudado a tender puentes, a ser agentes de paz y a dar un mensaje de esperanza de mejores días en Tierra Santa. Por lo tanto, muchas gracias.

Es un honor formar parte de esta mesa redonda para compartir con ustedes mis ideas acerca de esta poderosa herramienta, que además es un derecho básico y fundamental. Aún partiendo de esta premisa tan sencilla, sigue existiendo la necesidad de discutir esta cuestión de gran importancia mundial, especialmente en los países en desarrollo. En situación de conflicto, guerra u ocupación, este derecho no se da por sentado y la gente debe luchar y afrontar obstáculos para recibir educación, que no sólo es un derecho sino una necesidad y una herramienta en el mundo actual.

La educación va más allá de la capacidad de leer y escribir. Se convierte en un bloque de construcción básico para prosperar, desarrollarse, buscar nuevas habilidades, acceso a la información y construir puentes de entendimiento. Se convierte en una poderosa herramienta que permite a las personas ser agentes de paz. Una persona sin educación no tendrá la capacidad de conocer y entender sus derechos fundamentales, y no tendrá las habilidades para exigir estos derechos. Dentro del contexto palestino, la falta de una educación adecuada obstaculiza nuestras posibilidades de conseguir unas negociaciones de paz con Israel justas y equitativas.

Soy Palestina de Jerusalén. En 1948, los miembros de mi familia, junto a otros 750.000 palestinos, se convirtieron en refugiados, desposeídos, y se dispersaron por todo el mundo. Mi familia perdió todo lo que tenía, incluso la seguridad de un hogar y un techo sobre nuestras cabezas. Mi padre, el único proveedor de la familia, tuvo que empezar de cero, no sólo para cubrir las necesidades básicas de la familia, sino también para desempeñar el papel de psicólogo, ayudándonos a afrontar la pérdida y el trauma, cuando eran mis padres los que más necesitaban esa ayuda. Como era un hombre formado, logró ayudar a su familia a sobrevivir con dignidad y, de alguna manera, a recuperar el sentido de la paz y la seguridad en nuestros corazones. Una de las primeras cosas que hizo fue asegurarse de que todos sus hijos recibieran educación en instituciones educativas de renombre. Estaba firmemente convencido de que era la mejor y más sólida inversión que se puede hacer.

La educación es un preciado tesoro que nadie puede desestimar. Permite a las personas participar en sociedad para fomentar el crecimiento y desarrollo y ser miembros activos de sus comunidades.

Palestina se enfrenta a graves desafíos en el sector de la educación, en especial por ser un país que vive bajo ocupación israelí.

- Desde 1967 hasta la llegada de la Autoridad Nacional Palestina (ANP), la inversión de Israel en educación primaria y secundaria se mantuvo en el mínimo. Mientras se estaban desarrollando en Israel planes de estudio y reformas para satisfacer las nuevas demandas de un mundo cada vez mayor, no se invirtieron esfuerzos para el cambio y la modernización de los planes de estudio palestinos, y además se prohibió la enseñanza de la historia Palestina y su lucha.

- Israel tiene potestad absoluta para cerrar escuelas y en especial universidades, como la Universidad Bir Zeit, cuando estas entidades muestren actividades de desobediencia civil o cualquier activismo político.

- El acceso a la educación, en todos los niveles, escuelas, formación profesional, colegios y universidades, está totalmente controlado por Israel. El muro de separación y los puntos de control israelíes controlan el movimiento de personas y bienes palestinos. Son muchas las historias en las que jóvenes estudiantes son humillados y atemorizados en estos puntos de control, sólo para denegarles el paso para ir a la escuela. Los estudiantes de Gaza tienen prohibido entrar en Cisjordania para cursar estudios superiores.

La última historia que pone de manifiesto la privación del acceso a un derecho humano básico es la historia de Berlanty Azzam, estudiante de la Universidad de Belén. Berlanty es de Gaza. Consiguió recibir un permiso de salida de Gaza para asistir a la Universidad del Vaticano, lo que fue apoyado por la totalidad de los estudiantes. Berlanty no ha vuelto a Gaza para visitar a su familia desde el año 2005, a sabiendas de que si regresa no se le permitirá salir de nuevo. A su regreso de Ramala a Belén, Berlanty, que se gradúa este año, (BA Business Administration), fue detenida en un control conocido como "el contenedor" y deportada a Gaza. Le quedan tres créditos más, lo que implica sólo un curso académico. Todos los esfuerzos locales e internacionales, y todas las suplicas humanitarias para permitirle regresar y concluir sus estudios fracasaron. Sin afiliación política, actividades y nada en su historial, Israel decidió unilateralmente arruinar el futuro de una mujer joven en la búsqueda de un sueño y vivir una vida "normal" bajo la ocupación. Ahora, ella no tiene medios para salir de Gaza, la cual ha estado bajo asedio israelí. El Vicepresidente de la Universidad de Belén, el Hermano Jack Curran se lamenta de la situación, afirmando claramente que "El Ejército israelí ha prohibido a los residentes palestinos de Gaza que estudien en universidades palestinas en Cisjordania".

- La detención y encarcelamiento de estudiantes universitarios es otra política utilizada por Israel para imponer su ocupación, es decir, prohibiendo el acceso a la educación. A modo de ejemplo, según la Campaña del Derecho a la Educación de la Universidad de Bir Zeit, 411 de sus estudiantes han sido encarcelados desde noviembre del 2003. Seis

de esos estudiantes están actualmente retenidos bajo Detención Administrativa, donde las personas están encarceladas sin cargos, sólo bajo evidencias de la inteligencia israelí, que ésta comparte con el juez militar, pero no con el detenido o con su abogado. La detención administrativa es de seis meses y tiene carácter renovable. Otro ejemplo es el de la Universidad de Hebrón, donde actualmente 47 alumnos y 3 profesores se encuentran en cárceles israelíes.

- La destrucción de escuelas y universidades es también una práctica común de Israel. Una vez más, los incidentes son demasiados para enumerarlos, pero un ejemplo sería el bombardeo de la escuela de la UNRWA en Gaza. El asedio a Gaza retrasa también la entrada de los artículos necesarios para rehabilitar las escuelas que fueron destruidas, así como de útiles escolares. Christopher Gunness, portavoz de la agencia de la ONU para los refugiados palestinos (UNRWA), informó a principios de febrero de 2009 que "221 centros escolares para 200.000 niños sólo tienen el 40 % de sus libros, porque no podemos introducir papel ni pegamento en Gaza".

- Otro desafío que enfrenta la ANP es el número de palestinos menores de 18 años. Según el último estudio de la Oficina Palestina de Estadísticas, en vísperas del Día Internacional del Niño, el 49,4% de la población es menor de 18 años. Estas cifras plantean dos problemas graves: el suministro de espacio en las aulas para 1.940.000 estudiantes, junto con una educación de calidad y la posibilidad de ofrecerles oportunidades de empleo después de graduarse. Basándose en la ayuda y dinero

de los donantes para apoyar su enorme presupuesto, la ANP tiene que trabajar duro para asignar el presupuesto necesario para la educación en todos sus aspectos. Esto a su vez se convierte en un reto en sí mismo ya que los países están empezando a experimentar la fatiga del donante y especialmente por la crisis económica mundial.

- Proporcionar educación de calidad en los diferentes sectores sigue siendo un desafío. Es necesario mejorar el sistema dotando a los estudiantes con las herramientas necesarias para acceder al mercado laboral y dándoles las habilidades necesarias para competir en una economía cerrada, con escasas oportunidades de empleo. Una manera de hacerlo sería invitar a gente con experiencia internacional para pasar un semestre o un año en universidades y centros de formación capacitando a instructores locales, así como a estudiantes. Podría parecer que esto es algo fácil de implementar, si no fuera porque Israel controla las visas de trabajo y permisos de entrada de aquéllos que desean venir a Palestina e Israel y, a menudo no renueva los permisos a mitad del semestre. El Departamento de Inglés de la Universidad Americana Árabe en Jenin fue casi suspendido al no poder contratar maestros nativos de inglés debido a la negativa de Israel a conceder permisos de trabajo.

- Pérdida de ingresos en las universidades locales de los estudiantes internacionales que tienen interés en seguir cursos de lengua árabe y estudios en Oriente Medio, pero son incapaces de conseguir los permisos y visados correspondientes del gobierno israelí para entrar en el país. De

acuerdo con la Universidad Bir Zeit, "Durante el año académico 2006-2007, no se permitió la entrada o re-entrada de 13 estudiantes del programa de Estudios Árabes y Palestinos (PAS) para iniciar o continuar sus estudios. Esto pone en riesgo el idioma árabe y el programa cultural, ya que es totalmente autosuficiente y depende del acceso de los estudiantes extranjeros a la Universidad".

Como se mencionó anteriormente, la educación tiene la responsabilidad de preparar estudiantes para entrar en el mundo laboral y competir por puestos de trabajo. Desafortunadamente, los palestinos tienen que competir en una economía cerrada, en una economía que opera bajo asedio. Las oportunidades de empleo que se abren para los nuevos graduados en el sector privado y el sector público son limitadas. Sin la libre circulación de personas y mercancías, y fin de la ocupación, cualquier crecimiento de la economía es inexistente. El Ex-Ministro de Economía palestino, Bassim Houry, dijo que el futuro económico de Palestina es sombrío y que el crecimiento económico logrado es engañoso. Agregó que las cifras no representan un crecimiento basado en actividades económicas, sino más bien la ayuda recibida por la ANP para apoyar a su presupuesto y la ayuda adicional recibida por las ONG.

En nuestro caso, y tristemente es así, la educación se convierte en un arma de doble filo. Invertimos en nuestros jóvenes, tratando de darles lo mejor que tenemos con unos recursos limitados, impedimentos y obstáculos, y después son incapaces de encontrar trabajo en nuestra economía. Estos jóvenes optan por buscar empleo en otros lugares, especialmente en los países del Golfo, dejando

atrás a poca población formada y obreros no cualificados, robándole así al país su vibrante juventud. La importancia de contar con este grupo de personas cultas e intelectuales no sólo radica en la necesidad de contar con miembros económicamente activos en la sociedad. Ellos son el futuro de este país y

forman un socio viable para las negociaciones de paz con los israelíes. Con educación, la comprensión reemplaza a la ignorancia, abriendo así oportunidades de verdadera tolerancia y reconciliación. Sólo entonces seremos capaces de discutir una paz genuina basada en la justicia.



Claudette Habesch

Secretary General of Caritas-Jerusalem
Palestine



Claudette Habesch

Education, Vocational Training and Employment

"Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory... Education shall be directed to the full development of human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among racial or religious groups..."

This is what has been universally recognized since the Universal Declaration of Human Rights in 1948.

Furthermore, the Declaration specifies that education 'creates the "voice" through which rights can be claimed and protected', and without education people lack the capacity to 'to achieve valuable functionings as part of the living'.

Thank you very much. It is a pleasure for me to be here again with you. It is not only a pleasure, it is an honor and it is the opportunity for me to say thank you to the Fundación Promoción Social de la Cultura, to Pilar Lara and to all those working in the Foundation

who have been very friendly, so supportive, and have accompanied Caritas Jerusalem all through the past years. I will not start naming you all, because I may forget some, you are all very important to us, to Caritas in the Holy Land and to Palestinian people. Through your support and solidarity you have helped us to build bridges, helped us to be agents for peace and to give a message of hope for better days in the Holy Land so thank you very much.

It is an honor to be part of this round table to share with you my thoughts about this powerful tool and such a basic and simple right. Yet with this simplicity, there remains the need to discuss an issue that is of world wide importance, especially in developing countries. With conflict, war, and occupation such a right no longer becomes a given and people do struggle and face hindrances to receive education, that not only is a right but a necessity and a tool in today's world.

Education goes beyond the ability to read and write. It becomes a basic building block to prosper, develop, seek new skills, access information and build bridges of understanding. It becomes a powerful tool allowing people to be agents of peace. Without education an

individual will not have the ability to know and understand his other basic rights, and will not have the skills to demand these rights. Within a Palestinian context, lack of proper education does hinder our chances to fair and just peace negotiations with Israel.

I am a Palestinian from Jerusalem. In 1948, my family along side 750,000 Palestinians became refugees, dispossessed, and dispersed around the world. My family lost everything we owned, even the security of a home and a roof over our heads. My father, the sole provider of the family, had to start from zero, not only to make available the basic needs of the family, but also to play the role of the psychologist of the family helping us deal with loss and trauma, when both my parents needed that help themselves. Because he was an educated man he succeeded in helping his family survive with dignity and somehow restore the sense of peace and security in our hearts. Among the first things he did was make sure that all his children pursue the education in reputable educational institutions. He strongly believed that this was the best and a solid investment he can make to reap the most profit.

Education is a rich treasure that no one can do without. It allows people to participate dynamically in all activities that are required to sustain growth and development in a society, and be active member in their communities.

Palestine faces severe challenges in the education sector especially being a country living under Israeli occupation.

- From 1967 till the arrival of the Palestinian National authority (PNA), Israel's

investment in primary and high school education was kept at a minimum. While curricula were being developed and updated in Israel to meet the new demands of a growing world, no efforts were injected to change and modernize the Palestinian curricula, in addition to forbidding the teaching of Palestinian history and struggle.

- Israel has the full control to close schools and particularly universities such as Bir Zeit University if such institutions showed civil disobedience activities or any political activism.

- Access to education on all levels, schools, vocational training, colleges and university, is fully controlled by Israel. The separation Wall and the Israeli check points control the movement of Palestinian people and goods. Countless are the stories where young students are humiliated and frightened at these check points only to be denied passage to go to school. Students from Gaza are forbidden to enter the West Bank to pursue higher education. The latest story that highlights the denial of access to a basic human right is the story of Berlanty Azzam, a senior at Bethlehem University. Berlanty is from Gaza. She was able to receive an exit permit from Gaza to attend the Vatican-run University which fully sponsored the student. Berlanty has not been to Gaza to visit her family since 2005 knowing well that if she returns, she will not be allowed to leave again. Upon her return from Ramallah to Bethlehem, Berlanty who graduates this year (BA Business Administration), was detained at a check point known as "the container" and was deported back to Gaza. She has three more credits translating into one course only. All efforts,

local and international, and all humanitarian pleas to allow her to return to finalize her studies failed. With no political affiliation or activities, and nothing on her record, Israel decided single-handedly to ruin the future of a young woman seeking to fulfill a dream and live a "normal" life under occupation. Now, she has no means to leave Gaza which has been under an Israeli siege. Bethlehem University Vice President Brother Jack Curran laments the situation clearly stating that "The Israeli military has banned Palestinian residents of Gaza from studying at Palestinian universities in the West Bank".

- Detention and imprisonment of university students is another policy used by Israel to enforce its occupation thus forbidding access to education. As an example, according to the Bir Zeit University's Right to Education Campaign, 411 of its students have been incarcerated since Nov 2003. Six of its students are currently held under Administrative Detention, whereby people are imprisoned without charge, based on evidence from Israeli intelligence that is only shared with the military judge but not shared with the detainee or his/her lawyer. Administrative Detention is for six months, and on a renewable basis. Another example is at Hebron University where currently 47 students and 3 faculty members are in Israeli prisons.

- Destruction of school and university property is also a common Israeli practice. Again, the incidents are too numerous to list, but one example is the bombardment of the UNRWA school in Gaza. The siege on Gaza also delays entry of necessary items to rehabilitate destroyed schools as well as school supplies. Christopher Gunness, a spokesman

for the UN agency for Palestinian refugees (UNRWA), reported at the beginning of February 2009 that "221 schools for 200,000 children only have 40% of their books because we can't get paper and glue into Gaza."

- Another challenge facing the PNA is the number of Palestinians under the age of 18. According to the latest study of the Palestinian Bureau of Statistics, on the eve of the International Day of the Child, 49.4% of the population is under the age of 18. These numbers pose two serious issues; providing actual classroom space for 1,940,000 students coupled with quality education, and second, providing job opportunities for them upon graduation. Relying on donor money and aid to support its huge budget, the PNA has to work hard at allocating the necessary budget for education in all its forms. This in turn becomes a challenge itself since donor countries are experiencing donor fatigue especially in light of the world economic crisis.

- Providing quality education in the different sectors remains yet another challenge. There is a need to upgrade the system to empower students with tools to prepare and enable them to enter the workforce and to give them enough skills to compete in a closed economy with limited job opportunities. A mean of doing so is to invite international people with expertise to spend a semester or a year at universities and vocational centers to train local trainers as well as students. One might think that this is something easy to implement, except that Israel controls the working visas and entry permits to those who wish to come to Palestine, and often Israel does not renew the permits midway through the semester. The English Department at the

Arab American University in Jenin was almost suspended when it failed to recruit English nativespeaking teachers due to Israel's refusal to issue work permits.

- Loss of income to local universities from international students who have interest to pursue Arabic language courses and Middle Eastern studies, but are unable to attain the proper permits and visas from the Israeli government to enter the country. According to Bir Zeit University, "In the academic year 2006-2007, 13 students attending the Palestinian and Arabic Studies (PAS) Programme were not permitted entry/ re-entry to start or continue their studies. This effectively puts the Arabic language and culture programme at risk as it is entirely self-sufficient and dependent on foreign students' access to the University".

As mentioned earlier, education has the responsibility of preparing student to enter the workforce and compete for jobs. Unfortunately, Palestinians have to compete in a closed economy, in an economy that operates under siege. The new job opportunities opening up for new graduates in the private and the public sectors are limited. With no free movement of people and goods, and ending occupation, any growth in the

economy is non-existent. The Ex-Minister of Palestinian Economy, Bassim Khoury, stated that the economic future of Palestine is bleak, and whatever economic growth is achieved is misleading. He added that the figures do not represent growth based on economic activities but rather the aid received by the PNA to support its budget and the additional aid received by NGOs.

In our case, and sadly so, education becomes a double edged sword. We invest in our youth, trying to give them the best we can within the limited resources, impediments and hindrances, and then they are unable to find jobs in our economy. These youth opt to seek employment especially in the Gulf countries and elsewhere, leaving behind some educated people and the unskilled laborers, robbing the country of the vibrant youth. The importance of having this pool of educated people and intellects lies not only in the need to have economically active members of society. They are the future of this country and they form a viable partner to peace negotiations with the Israelis. With education, understanding replaces ignorance, thus opening opportunities to real tolerance and reconciliation. Only then we will be able to discuss a genuine peace based on justice.



Claudette Habesch

Secrétaire Général de Caritas Jérusalem
Palestine



Claudette Habesch

Education, Formation professionnelle et Emploi

"Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire... L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les groupes raciaux ou religieux..."

C'est ce qui a été universellement reconnu par la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

Par ailleurs, la Déclaration spécifie que l'éducation "fournit une 'voix' pour réclamer et protéger les droits", et ceux qui en sont privés ne disposent pas des capacités requises pour fonctionner de manière efficace dans la vie.

Merci. C'est pour moi un grand plaisir de me retrouver ici parmi vous. Mais c'est aussi un honneur et l'occasion de remercier la Fundación Promoción Social de la Cultura, Madame Pilar

Lara et tous ceux qui travaillent à la Fondation, qui ont été très aimables et qui ont appuyé et accompagné Caritas Jérusalmen pendant toute l'année dernière. Je ne vais pas commencer à les nommer par peur d'en oublier quelques-uns, mais sachez tous que vous êtes très importants pour nous, pour Caritas en Terre Sainte et pour le peuple palestinien. Grâce à votre appui et votre solidarité, vous nous avez aidés à jeter des ponts, à être des émissaires pour la paix et à adresser un message d'espoir de jours meilleurs en Terre Sainte, et c'est pourquoi je vous en remercie tous.

C'est un honneur de faire partie de cette table ronde qui me permettra de partager mes points de vue avec vous sur cet instrument puissant qui, par ailleurs, est un droit essentiel, fondamental. Même en se basant sur une prémisse assez simple, il est encore nécessaire de discuter cette question qui a une grande importance dans le monde et en particulier dans les pays en développement. Dans des situations de conflit, de guerre ou d'occupation, ce droit n'est pas un acquis et les personnes doivent lutter et surmonter de nombreux obstacles pour recevoir une éducation, ce qui est non seulement un droit mais aussi une

nécessité et un instrument dans le monde actuel.

L'éducation va bien au-delà de la capacité de lire et écrire. Elle se convertit en un bloc fondamental de construction de la prospérité, de l'épanouissement, de la recherche de nouvelles aptitudes, d'accès à l'information et de construction de ponts d'entente. C'est un instrument efficace qui permet aux personnes de se convertir en émissaires pour la paix. Une personne sans éducation ne sera pas capable de connaître et de comprendre ses droits fondamentaux, et elle n'aura pas les capacités requises pour les exiger. Dans le contexte palestinien, le manque d'éducation adéquat entrave nos possibilités de réaliser des négociations de paix justes et équitables avec Israël.

Je suis palestinienne de Jérusalem. En 1948, les membres de ma famille et 750.000 palestiniens se convertirent en réfugiés, dépossédés de leurs biens et ils se dispersèrent dans le monde. Ma famille perdit tout ce qu'elle possédait, y compris la sécurité d'un foyer et un toit au-dessus de leurs têtes. Mon père, en tant que chef de famille, dut partir de zéro pour subvenir aux besoins de la famille, mais il joua également le rôle de psychologue, en nous aidant à affronter cette perte et le traumatisme conséquent, alors que c'étaient mes parents qui avaient le plus besoin d'aide. Comme c'était un homme instruit, il put aider sa famille à survivre avec dignité et, d'une certaine manière, à récupérer le sens de la paix et de la sécurité dans nos cœurs. Une des premières choses qu'il fit, fut de s'assurer que tous ses enfants puissent recevoir une éducation dans des institutions éducatives de renommée. Il était fermement convaincu que

c'était le meilleur et l'investissement le plus important que l'on puisse faire.

L'éducation est un bien précieux que l'on ne peut dédaigner. Elle permet aux personnes de participer à la société afin de favoriser la croissance et le développement et d'être des membres actifs de leurs communautés.

La Palestine doit relever de grands défis dans le secteur de l'éducation, et surtout parce qu'il s'agit d'un pays vivant sous l'occupation israélienne.

- De 1967 à l'arrivée de l'Autorité nationale palestinienne (ANP), l'investissement israélien en éducation primaire et secondaire s'est maintenu au second plan. Tandis qu'en Israël, des plans d'étude et des réformes étaient mis en oeuvre pour répondre aux demandes d'un monde de plus en plus grand, non seulement des efforts n'étaient pas investis dans le changement et la modernisation des plans d'étude palestiniens, mais encore l'enseignement de l'histoire palestinienne et sa lutte étaient interdits.

- Israël a le pouvoir absolu de fermer les écoles et en particulier, les universités comme l'Université Birzeit, si celles-ci font preuve de désobéissance civile ou d'activisme politique.

- L'accès à l'éducation à tous les niveaux, écoles, formation professionnelle, collèges, universités, est entièrement contrôlé par Israël. Le mur de séparation et les checkpoints israéliens contrôlent le mouvement des personnes et des biens palestiniens. De nombreuses histoires circulent entre les jeunes étudiants qui racontent comment ils sont

humiliés à ces check-points et où on les effraye, uniquement dans le but de leur refuser le passage pour aller à l'école. L'entrée en Cisjordanie est interdite aux étudiants de Gaza pour faire des études supérieures. La dernière histoire mettant en évidence la privation de l'accès à un droit humain de base est celle de Berlanty Azzam, étudiante de l'Université de Bethléem. Berlanty est de Gaza. Elle réussit à obtenir une autorisation de sortie de Gaza pour assister à l'Université du Vatican, ce qui fut appuyé par tous les étudiants. Depuis 2005, Berlanty n'a pas pu retourner à Gaza pour voir sa famille sachant pertinemment que si elle le fait, elle ne pourra pas repartir. A son retour de Ramallah à Bethléem, Berlanty, qui cette année obtient son diplôme de BA (Business Administration), a été détenue à un contrôle connu sous le nom de "conteneur" et déportée à Gaza. Il lui reste encore trois unités de valeur, ce qui représente seulement une année. Tous les efforts locaux et internationaux, ainsi que toutes les requêtes humanitaires afin qu'elle puisse repartir pour terminer ses études ont échouées. Sans aucune affiliation politique, activisme, ni casier judiciaire, Israël décida d'une manière unilatérale de ruiner l'avenir d'une jeune femme en quête d'un rêve et de vivre une vie "normale" sous l'occupation. A l'heure actuelle, elle ne dispose pas de moyens pour sortir de Gaza qui est assiégée par Israël. Le vice-président de l'Université de Bethléem, le Frère Jack Curran se lamente de la situation et affirme clairement que "l'armée israélienne a interdit aux résidents palestiniens de Gaza d'étudier dans des universités palestiniennes en Cisjordanie".

- La détention et l'incarcération d'étudiants universitaires est une autre politique

utilisée par Israël pour imposer son occupation, c'est-à-dire, en interdisant l'accès à l'éducation. A titre d'exemple, d'après la Campagne pour le droit à l'éducation de l'Université de Birzeit, 411 étudiants auraient été incarcérés depuis novembre 2003. Six d'entre eux sont présentement en détention administrative. C'est-à-dire que les personnes sont incarcérées sans charge, sur la base de preuves de l'intelligence israélienne que celle-ci partage avec le juge militaire mais pas avec le détenu ou son avocat. Les périodes de détention administrative sont de six mois renouvelables. Un autre exemple est celui de l'Université d'Hébron où 47 élèves et 3 professeurs se trouvent actuellement dans des prisons israéliennes.

- La destruction d'écoles et d'universités est aussi une pratique commune en Israël. Là encore, les incidents sont trop nombreux pour les énumérer, mais un exemple pourrait être celui du bombardement de l'école de la UNRWA à Gaza. Le siège de Gaza retarde également l'entrée de matériaux nécessaires à la reconstruction des écoles qui ont été détruites, et de fournitures scolaires. Christopher Gunness, porte-parole de l'agence de l'ONU pour les réfugiés de Palestine (UNRWA), informait, début février 2009, que "221 centres scolaires pour 200.000 enfants disposent seulement de 40% de leurs livres, parce qu'il nous est interdit d'entrer du papier et de la colle à Gaza".

- Un autre défi que doit relever l'ANP est celui du nombre de palestiniens de moins de 18 ans. D'après une dernière étude de l'Office Palestinien des Statistiques, à la veille de la Journée internationale des droits de l'enfant, 49,4% de la population a moins de

18 ans. Ces chiffres posent deux graves problèmes : la distribution de l'espace dans les classes pour 1.940.000 étudiants avec une éducation de qualité et la possibilité de leur offrir des chances de trouver un emploi après avoir obtenu leurs diplômes. Même en comptant sur l'appui et l'argent des donateurs, l'ANP doit travailler dur pour affecter le budget nécessaire à l'éducation à tous points de vue. Ce qui se convertit en même temps en un défi car les pays commencent maintenant à éprouver la fatigue du donateur, et ce principalement, à cause de la crise économique mondiale.

- Procurer une éducation de qualité dans les différents secteurs est encore un défi. Il est indispensable d'améliorer le système en dotant les étudiants des instruments nécessaires pour accéder au marché du travail et en leur donnant les capacités requises pour rivaliser dans une économie fermée où les possibilités d'emploi sont faibles. Une manière de le faire serait d'inviter les personnes ayant une expérience internationale à passer un semestre ou un an dans des universités et des centres de formation, pour former des instructeurs locaux et des étudiants.

Ce qui pourrait paraître facile à mettre en oeuvre si Israël ne contrôlait pas les visas de travail et les permis d'entrée de tous ceux souhaitant aller en Palestine et Israël, et ne s'abstenait pas de renouveler très souvent les permis au milieu du semestre. Le Département d'Anglais de l'Université arabe-américaine de Jénine a été pratiquement interrompu car il n'a pas pu embaucher d'enseignants de langue maternelle anglaise, Israël refusant de délivrer des permis de travail.

- Perte de revenus dans les universités locales d'étudiants internationaux intéressés à suivre des cours d'arabe et à étudier au Moyen-Orient, mais se trouvant dans l'impossibilité d'obtenir les permis et les visas correspondants du gouvernement israélien pour entrer dans le pays.

D'après l'Université Birzeit, "au cours de l'année scolaire 2006-2007, 13 étudiants du Programme d'études arabes et palestiniennes (PAS) se sont vus refuser l'admission ou la réadmission pour poursuivre leurs études. Cela menace la langue arabe et le programme culturel, puisque le programme est entièrement autosuffisant et dépend donc de l'accès des étudiants étrangers à l'université".

Comme il a été indiqué précédemment, l'éducation est responsable de préparer les étudiants à leur entrée dans le monde du travail et de rivaliser pour un poste de travail. Malheureusement, les palestiniens doivent lutter dans une économie fermée, dans une économie qui fonctionne sous le harcèlement. Les possibilités d'embauche pour les jeunes diplômés dans les secteurs privé et public sont limitées. Sans une libre circulation des personnes et des marchandises, et la fin de l'occupation, toute croissance de l'économie est impossible. L'ancien ministre palestinien de l'économie, Bassim Houry, a dit que l'avenir économique de la Palestine est sombre et que la croissance économique obtenue est trompeuse.

Il a ajouté que les chiffres ne représentent pas une croissance basée sur des activités économiques, mais sur l'aide reçue de l'ANP pour appuyer son budget et sur l'aide supplémentaire apportée par les ONG.

Dans notre cas et, malheureusement, il en est ainsi, l'éducation se convertit en une arme à double tranchant. Nous investissons dans nos jeunes en essayant de leur donner le meilleur en dépit de nos ressources limitées, des difficultés et des obstacles, mais après ils ne peuvent pas trouver de travail dans notre économie. Ces jeunes optent pour chercher du travail ailleurs, principalement dans les pays du Golfe, en laissant derrière eux une population peu formée et des ouvriers non qualifiés, en volant au pays sa jeunesse. L'importance de compter sur ce groupe

de personnes cultes et intellectuelles ne réside non seulement sur le besoin de miser sur des membres économiquement actifs de la société mais aussi parce qu'ils représentent l'avenir du pays et qu'ils constituent un partenaire fiable pour les négociations de paix avec les israéliens. Grâce à l'éducation, la compréhension remplace l'ignorance et ouvre ainsi des voies de véritable tolérance et réconciliation. Ce n'est qu'à ce moment-là que nous serons capables de discuter une paix authentique basée sur la justice.



Malika Ben Mahi

Presidenta de la Asociación Marroquí para la
Promoción de la Mujer Rural
Marruecos



Malika Ben Mahi

La mujer rural y su contribución clave al desarrollo rural

Es para mí un gran placer participar en este seminario y explicar los problemas de la mujer rural marroquí, que dificultan su promoción y desarrollo. En primer lugar, quiero extender mi más sincero agradecimiento a los organizadores por habernos asociado a este seminario sobre la mujer rural, un asunto tan importante para nuestra Asociación, puesto que es la causa de su creación. La Asociación ha hecho de este tema su principal objetivo: la promoción de la mujer rural.

Por otro lado, la necesidad de integrar a las mujeres rurales en los distintos programas y planes de desarrollo nacionales ha sido expresada por las recomendaciones del Sistema de las Naciones Unidas y las declaraciones de las cumbres internacionales que le han sido dedicadas, ya se trate de la cumbre de México, la de Copenhague, Nairobi, Abidjan o Ginebra, y recientemente Pekín.

En esta última cumbre se consideró esencial que sean reconocidas y apreciadas en su justo valor las múltiples actividades por medio de las cuales las mujeres rurales contribuyen a la familia, a la democracia y al desarrollo.

Varias medidas se han adoptado para aplicar las directivas de los gobiernos y de estas cumbres, pero no podemos dejar de observar que los progresos realizados hasta ahora por nuestro país siguen siendo inferiores a las expectativas, y esto sobre todo en las zonas rurales.

En este último caso, las condiciones de vida se han vuelto dolorosas, y la mujer en particular se ve afectada en su vida en el hogar, en términos de salud, educación, hábitat, el suministro de madera, agua, etc. Por otra parte, los ingresos de los hogares rurales son en promedio el 53% de las urbanas, lo que hace más difícil la vida en el campo.

La situación exige a todas las instancias de decisión movilizarse más, desplegar esfuerzos considerables para mejorar las condiciones de vida de las poblaciones rurales, con objeto de integrar mejor a las mujeres rurales en el proceso de desarrollo económico y social, para que alcancen al menos el mismo nivel de desarrollo de las mujeres del medio urbano.

Es de destacar que las mujeres en general han empezado a organizarse, formar asociaciones, y a reclamar los derechos todavía

no obtenidos, y de hecho se empeñan en mejorar sus condiciones de vida.

En este marco, y en particular el de la marginación de las mujeres rurales, la Asociación Marroquí para la Promoción de la Mujer Rural (AMPFR) fue creada por un grupo de fundadores, compuesto por profesores, investigadores, médicos, ingenieros, agrónomos, agricultores, agricultoras, etc.

La Asociación se propuso como principal objetivo, "la promoción de la mujer rural en los ámbitos que corresponden a las múltiples actividades y competencias de sus miembros activos".

Antes de presentarles nuestra Asociación, permítanme mostrarles un breve análisis de la situación actual de las mujeres rurales de Marruecos.

La Asociación ha elaborado un folleto que ofrece los elementos esenciales para su conocimiento, y un pequeño documento titulado "Diagnóstico – Acción – Perspectivas" que, bajo el capítulo "razón de ser de nuestra Asociación", presenta los principales indicadores: demográficos, socio-económicos, legales, etc., con el fin de analizar y comparar los medios urbano y rural. Me contentaré con presentarles los indicadores que deben ser tenidos en consideración para promover a la mujer rural.

- La mujer rural representa aproximadamente el 51% de la población rural, y es joven con un 40% de menores de 15 años (frente al 30% en las zonas urbanas).
- 53% de las mujeres rurales están casadas, más del 34% son solteras y el 12% son viudas y divorciadas.

- 58% de las jóvenes menores de 20 años abandonan el medio rural y van a la ciudad en busca de trabajo como empleadas domésticas, mano de obra barata para la industria, o en actividades ilícitas...

- La educación y la cultura revela un retraso significativo en la formación de la mujer rural, debido a la persistencia de una alta tasa de analfabetismo (87%).

- La tasa de escolarización de la niña rural es del 28%, frente a un 79% en la ciudad.

- El porcentaje de niñas rurales en formación profesional sigue siendo insignificante en comparación con las zonas urbanas.

- La asistencia sanitaria en las zonas rurales también continúa siendo muy débil: salud de la madre, salud infantil, saneamiento, infraestructuras, equipamiento, etc.

- En el ámbito socio-económico, la participación de la mujer rural en la vida activa es un indicador muy revelador del peso y el papel que ocupa en el mundo rural. Así, su participación en la actividad económica es dos veces mayor que en las zonas urbanas (43% frente a 24% en la ciudad).

- De acuerdo con su situación profesional:

- 79% de las mujeres trabajadoras se movilizan como ayudantes de la familia o como aprendices, oficios no reconocidos y mal remunerados.

- 13,4% son independientes y el 5,2% son empleadas.

- El tiempo dedicado a las diferentes actividades es en promedio 12 horas por día y algunas veces puede llegar a 19 horas diarias. El trabajo se vuelve dificultoso, por lo que es perjudicial para la educación de los niños, su educación y promoción.

- En cuanto a las condiciones de la vivienda de las mujeres rurales, destaca la falta de una política de asentamiento rural basada en las necesidades de las poblaciones; las viviendas están construidas de adobe, pocas veces tienen una cocina, aseo o duchas. Se puede añadir a esto los problemas de equipamiento de electricidad y agua potable.

- En cuanto a la situación jurídica de la mujer marroquí, urbana o rural, se rige principalmente por lo que se conoce en Marruecos como Moudawana, y por los textos de derechos positivos. En septiembre de 1993, la mujer obtuvo la revisión de la Moudawana, reduciendo en cierta medida las injusticias sociales. Estas nuevas disposiciones tratan sobre el matrimonio, el divorcio, la tutela y la jubilación, y tienen en cuenta el hecho de que las mujeres son ciudadanas de pleno derecho, responsables, y que desempeñan un papel importante en la sociedad, pero las aplicaciones de estas disposiciones siguen siendo todavía muy tímidas.

Para participar en la mejora de los indicadores socio-económicos relacionados con la mujer rural, la AMPFR se ha fijado objetivos generales para la ejecución de su programa de acción, permítanme exponerlos muy brevemente:

- El primero es la lucha contra el analfabetismo: su tasa es muy alta y generalmente afecta a la mujer rural, es un flagelo que requiere la movilización de todo el mundo.

- El segundo objetivo es fomentar la escolarización de las niñas en la zona rural para reducir la brecha entre la tasa de matriculación de niños y niñas en la enseñanza primaria y secundaria. Es de destacar que los progresos de la educación de las mujeres rurales contribuyen sustancialmente a la

mejora del bienestar, y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

- El tercer objetivo es desarrollar los medios de información de masas para una mayor conciencia de los derechos de las mujeres marroquíes, y al mismo tiempo para un cambio en las actitudes hacia el papel de las mujeres y los hombres.

- El cuarto objetivo es la mejora de las condiciones de vida y trabajo. De hecho, diversas limitaciones y obstáculos comprometen el proceso de integración de la mujer rural en el desarrollo económico, social e institucional. Estas restricciones están relacionadas con su condición de mujer, o con la falta de desarrollo del medio al que pertenece. De ahí la necesidad para aunar esfuerzos y consultas regulares entre las diversas entidades involucradas en la promoción de las mujeres rurales, con vistas a lograr su participación en la dinámica del desarrollo.

- El quinto, la integración de la mujer rural en ocupaciones adecuadas a su desarrollo socio-económico es también un objetivo de la asociación. El campo de trabajo de las mujeres rurales se limita a las actividades específicamente relacionadas con la agricultura. Es dentro de este sector donde se ha previsto trabajar para mejorar las características de las mujeres rurales, tales como las actividades tradicionales, el tiempo de trabajo, la remuneración, etc., y esto apoyándola para organizarse en consorcio, cooperativa o asociación para mejorar sus ingresos adicionales; así ella se integrará por su propio derecho y con facilidad en el proceso de desarrollo.

La asociación desempeña un papel clave para el flujo de información adecuada. En cuanto al desarrollo y promoción de la mujer rural,

actúa como refuerzo de una estructura de coordinación de las diversas partes interesadas a nivel central y local, con el fin de evitar la dispersión de todos los esfuerzos desplegados en beneficio de las mujeres rurales.

- Para los objetivos relacionados con los servicios de salud, es necesario fortalecer el papel de la participación y la responsabilidad de los hombres rurales en todas las actividades de la vida familiar, en particular para alcanzar las metas de salud y bienestar para ellos, sus esposas e hijos.

- El objetivo final es el diseño e implementación de proyectos que generen ingresos para las mujeres y las niñas rurales. El objetivo es doble, en primer lugar mejorar las condiciones materiales de la casa, y en segundo lugar la integración de la mujer en el desarrollo socio-económico de su región.

Estos proyectos pueden ser alentados a título individual o colectivo y tratarán por consiguiente sobre tecnologías adaptadas. Para lograr los objetivos que se ha propuesto, la Asociación trabaja a través de los siguientes componentes:

- La Asamblea General de la Asociación (miembros activos).
- El Consejo de Administración (elegido por la Asamblea).
- Oficinas Regionales y Locales (actores locales).
- La Comisión de Seguimiento y Evaluación (papel de auditoría).

La constante preocupación por la promoción de la mujer rural conduce imperativamente a la Asociación a actuar por medio de acciones

limitadas en el tiempo y el espacio, que se caracterizan por un seguimiento regular para lograr un mejor resultado y creíble.

La Asociación lleva a cabo estas actividades en función de los contactos directos, considerados como actividades de campo, realizados por una parte para aumentar el conocimiento de las necesidades de las mujeres rurales, y por otra parte para desarrollar también las actitudes, valores y comportamientos positivos de la población objetivo (hombres y mujeres rurales). La Asociación interviene por tanto:

- Ya sea por contacto directo, mediante la organización de visitas a los hogares de las mujeres rurales.

- Ya sea por pequeñas reuniones a nivel de haciendas rurales, para un máximo de diez mujeres.

- Ya sea a través de intervenciones a nivel de "NADIS", una especie de club en el pueblo, para asistencia técnica en áreas específicas. Este enfoque de intervención permite a la Asociación tratar asuntos claros y específicos de interés tanto para las mujeres como para los hombres rurales.

La Asociación también lleva a cabo sus actividades por medio de acciones de gran envergadura, destinadas a un gran número de hombres y mujeres rurales, que abarcan temas generales relativos a las limitaciones por suprimir o a los resultados por generalizar. De estas acciones, cito las principales:

- Campañas intensivas de sensibilización e información.
- Reuniones de jornadas informativas.
- La radio regional.

- El intercambio o préstamo de cassettes de grabación, etc.

Estas acciones se llevan a cabo en colaboración con los departamentos u organismos interesados y son apoyados por soportes audio-escrito-visuales. Además, a través de sus equipos multidisciplinarios, la Asociación desarrolla el intercambio de ideas y experiencias a través de seminarios, talleres, cursos de formación, etc.

Estas acciones de orden científico se llevan a cabo en colaboración con los organismos nacionales e internacionales, y tratan sobre las diversas limitaciones que afectan a la promoción de la mujer rural, y sobre la búsqueda de soluciones.

La Asociación se encarga de reproducir y distribuir la información elaborada en el marco de estas reuniones, y esto con vistas a un mejor flujo de información entre los agentes implicados, ONG, agencias, departamentos, etc.

Las acciones de investigación y los estudios se llevan a cabo sobre todo por el equipo nacional llamado el Consejo de Coordinación de la Asociación (CCA). Estas acciones permiten a la Asociación satisfacer las necesidades específicas de las mujeres rurales.

Así que viene a través de acciones de publicaciones, incluyendo:

- La publicación de un boletín informativo que describe las actividades de la asociación, los resultados de la investigación, experiencias, etc.
- La publicación de artículos en diversos órganos de comunicación sobre los resultados de investigaciones y estudios.

- La elaboración de folletos, volantes, carteles frente a los problemas actuales y sus soluciones.

- Ediciones de libros de texto para la alfabetización de las mujeres rurales, etc.

- La asociación desarrolla, implementa y efectúa seguimiento de proyectos generadores de ingresos inmediatos en beneficio de las mujeres rurales.

En conclusión, el análisis de la situación actual de la mujer rural muestra que su incorporación en todos los aspectos de la actividad económica y social contribuirá significativamente a mejorar su calidad de vida, la de su esposo y la de sus hijos.

Esta integración permitirá por una parte optimizar su doble función: la mujer del hogar y la mujer que trabaja como promotora de cambio y, en segundo lugar, crear las condiciones necesarias para la plena ciudadanía: económicas, políticas, sociales, etc.

Dada la magnitud de las dificultades y obstáculos a que se enfrentan las mujeres, y los graves problemas de la pobreza, la Asociación Marroquí para la Promoción de la Mujer Rural (AMPFR) fue creada para proporcionar apoyo a las mujeres rurales en varias áreas que corresponden a las múltiples actividades y competencias de sus miembros activos. Espera desempeñar un papel en la movilización de las voluntades políticas nacionales e internacionales, de acuerdo con una visión que considera a las mujeres como actores rurales y beneficiarios directos de todas las políticas y todos los programas y proyectos.

Ahora, la mujer rural ya no se considera un "subordinado": es una parte integral del programa de desarrollo rural.

De hecho, para obtener un resultado significativo, la Asociación ha optado por el diseño y ejecución de programas flexibles, receptivos e innovadores, sobre todo en las comunidades que manifiestan necesidades importantes. Los objetivos generales, las estructuras operativas, los enfoques de intervención, etc., parecen ambiciosos. Hemos decidido subir el listón un poco más alto, mientras que mantenemos los pies en el suelo. Esta ambición no nos ha asustado: al contrario, nos ha animado a estar constantemente dinámicos y llenos de determinación para lograr medidas concretas sobre el terreno,

con vistas a lograr la meta fijada, para obtener un resultado fiable con efectos e impacto positivo sobre la mujer rural. Los miembros de la Asociación se han comprometido a ir poco a poco, dando prioridad a las actuaciones sobre el terreno y a satisfacer las necesidades de las mujeres rurales, respetando su entorno cultural.

No puedo terminar esta intervención sin renovar a los organizadores de este importante seminario mi sincera enhorabuena por esta iniciativa y expresar la esperanza de que la reunión de dos días sea el comienzo de una serie de acciones concretas dirigidas a la promoción de la mujer rural.

Gracias por su atención.



Malika Ben Mahi

President of the Moroccan Association for the
Advancement of Rural Women
Morocco



Malika Ben Mahi

Rural woman and its key contribution towards rural development

It is a great pleasure for me to participate in this seminar and explain the problems of rural Moroccan women, which hinder their promotion and development. At first, I want to present my warmest gratitude to the organizers for inviting us to this seminar on rural women, such an important issue for our association that it was the cause of its creation and continues to be its primary focus.

On the other hand, the need to integrate rural women in the various programs and national development plans has been expressed by the recommendations of the UN and by the statements from international summits, like in Mexico City, Copenhagen, Nairobi, Abidjan, Geneva, and recently in Beijing.

This last summit has considered essential that the work of rural women be recognized and valued in its contribution to the family, democracy and development.

Several measures have been taken to implement the directives of the Governments and of these summits, but we need to note that the progress made so far by our country remains below the expectations, and above all in the rural areas.

There, the conditions of life have become even more difficult and women are particularly affected in their life at home, in terms of health, education, habitat, wood or water supply, etc.

Moreover, the income of rural households is 53% of that of urban households, making life in the countryside much more difficult.

The situation requires all decision-making bodies to mobilize quickly, to deploy considerable efforts to improve the living conditions of the rural population in order to better integrate rural women in the process of economic and social development, so that they can reach at least the same level of development that their sisters have in the urban environment.

We should emphasize, however, that women everywhere have begun to organize and form associations to fight for rights not yet acquired, and in fact they persist in improving their living conditions.

It is within this framework, particularly the marginalization of rural women, that our Moroccan Association for the Advancement

of Rural Women, referred under the term AMPFR, was created by a founder group consisting of Professors, Researchers, Physicians, Engineers, Agronomists, Farmers, Cultivators, etc.

It was agreed that its primary objective would be "the promotion of rural women in those areas that correspond to the many activities and skills of its active members".

Before introducing to you our Association, let me offer you a brief analysis of the current situation of rural women of Morocco:

The Association has published a brochure with the essential figures, as well as a little document entitled "Diagnosis - Action – Perspectives" which, under the *raison d'être* of our Association, presents the main indicators (demographic, socio-economic, legal, etc.) through the analysis and comparison of two urban and rural areas. I shall therefore present to you the indicators to be considered to promote rural women.

- Rural women represent 51% of rural population. 40% of them are under the age of 15, while in urban areas this figure is 30%.
- 53% of rural women are married, over 34% are single and 12% widowed or divorced.
- 58% of girls younger than 20 years, leave the rural areas to urban areas in search of work as maids or housekeepers, cheap labour for industry, or other illegal activities.
- The number of children per woman is 5.5, against 2.5 in urban areas. This index has been trending downward because of the practice of contraception, celibacy and the decline in early marriage.

- The education and culture reveal significant delays in the training of rural women, maintaining high rates of illiteracy (87%) against 50% in urban areas, and a school enrolment of rural girls of 28% against 79% in town.

- The share of girls in vocational training is still negligible compared to that of urban areas.

- The implementation of health policies in rural areas remains also very weak: the health of the mother, child health, sanitation, infrastructure, equipment etc.

- In the socio-economic sphere, participation of rural women in the workforce is a highly revealing indicator of the weight and the role they hold in the rural world. Thus, their participation in economic activity being 43% is nearly twice as high as that in urban areas (24%).

- According to their employment status:

- 79% of working women work as family helpers or apprentices, which is a job not recognized and poorly paid.

- 13.4% are independent and 5.2% employees.

- The time devoted to work is on average 12 hours per day and can sometimes reach 19 daily hours. This hard work is unfavourable to the education of children, their schooling and promotion.

- Regarding housing conditions in rural areas, it should be highlighted the lack of a policy of rural settlement, based on the needs of the population. Dwellings are built of adobe. They seldom have a kitchen, a washroom or showers, and usually suffer problems of electricity and drinking water.

- The legal status of Moroccan women, whether urban or rural, it is governed primarily

by what is known in Morocco as the Moudawana, together with other legal rules. In September 1993, women got the revision of the Moudouana, and thus reduced some social differences. The new provisions on marriage, divorce, guardianship or pension take into account the fact that women are citizens in full, responsible, and playing a major role in society. But the implementation of these provisions remains still very weak.

To participate in the improvement of socio-economic indicators related to rural women, the AMPFR has set general goals for the implementation of its programs. Let me summarize them now:

- First: the struggle against illiteracy: its rate is very high affecting mainly the rural woman. It is a scourge that requires the mobilization of everyone.
- Second: to encourage the schooling of rural girls to reduce the gap between the rates for boys and girls in primary and secondary education. To emphasize that the educational advancement of rural women contribute significantly to the improvement of wellbeing, respect and enjoyment of human rights.
- Third: to develop means of mass information for a greater awareness of the rights of Moroccan women and, at the same time, for a change in attitudes towards the role of women and men.
- Fourth: the improvement of living and working conditions. In fact, several obstacles hinder the process of integration of rural women in the economic, social and institutional development. These obstacles are either related to their sex, or to a lack of development in their community. Hence the need for regular consultation among the

organizations involved in the promotion of rural women.

- Fifth: the integration of rural women in occupations suited to its socio-economic situation. Since the scope of work of rural women is limited to activities related to agriculture, it is in this sector that we plan actions to improve the conditions of female rural work, such as traditional activities, working time, quality level, remuneration etc. And this, by supporting organized groups, cooperatives or associations.

The association plays a key role for the proper flow of information, development and promotion of rural women. It acts as part of a structure in order to coordinate the work of various stakeholders at both central and local levels, with the purpose of avoiding the dispersion of all the efforts done for the benefit of rural women.

- For the objectives related to health services, it is necessary to strengthen the role, the involvement and the responsibility of rural men in all aspects of family life, in particular to achieve the goals of health and well being for them, their wives and children.
- In short, the final objective is the design and implementation of income generating projects for rural women and rural girls. The goal is twofold: first to improve the material conditions of families, and second to integrate women in the socio-economic development of the region.

These projects can be individually or collectively promoted and will therefore use different technologies. To accomplish the goals it has set on itself, the Association operates through the following organs:

- The General Assembly of the Association (active).
- The Board of Directors (elected by the Assembly).
- Regional and Local Offices (local stakeholders).
- The Monitoring and Evaluation Committee (role of audit).

The constant concern for the advancement of rural women forces the association to work in actions limited in time and space, and regularly monitored in order to achieve a greater impact and more credibility.

The Association carries out these activities according to the following approach:

Direct contacts, considered as field activities, carried out for the purpose of increasing awareness on the needs of rural women on the one hand, and also to develop attitudes, values and positive behaviours of target population (rural men and women), on the other. The Association works therefore:

- Either by direct contact, by organizing visits to the homes of rural women.
- Either by smaller meetings at the farm level for a maximum of ten women.
- Either through interventions at the level of "NADIS", which are a kind of village Clubs for technical assistance in specific areas. This approach allows the Association to address clear and specific issues that concern both rural women and men.

The Association also works in a larger-scale, in projects that affect many rural women and men. They cover general topics related to obstacles that shall be removed

or achievements that shall be attained. Among these actions, I will mention:

- Intensive awareness campaigns and information.
- Information-day meetings.
- Radio transmissions.
- Exchange or loan of recording cassettes.

These actions are carried out in collaboration with the relevant departments or agencies and they are supported by audiovisual or written tools. In addition to that, through its multidisciplinary teams, the Association promotes the exchange of ideas and experiences through colleagues, seminars, workshops, training courses, etc.

These scientific actions are carried out in cooperation with national and international bodies, and focus on the various constraints that undermine the promotion of rural women, and on finding solutions to them. The Association reproduces and distributes the documents prepared in these meetings for a better flow of information between the relevant operators, NGOs, agencies, departments, etc.

The programs of research and analysis are carried out by a national team called the Coordinating Board of the Association (CCA). These actions allow the Association to meet the specific needs of rural women.

Therefore, the association has an important publishing activity, including:

- The publication of a newsletter describing the activities of the association,

the results of research, experiments, etc.

- The publication of articles in several means of communication with the results of research and studies.
- The development of brochures, leaflets or posters on the latest challenges and their solution.
- Edition of textbooks for the alphabetization of rural women.
- The publication of documents from our actions on development.
- The association develops implements and monitors the immediate income-generating projects to benefit rural women.
- It also organizes competitions on issues concerning rural women.

In conclusion, the analysis of the current situation of rural women shows that their integration in all aspects of economic and social activity will contribute significantly to improving the quality of their life, as well as the quality of life of their families.

This integration will allow, on the one hand, to optimize its dual role as housewife and working woman, as an actress of change and, on the other hand, to create the necessary conditions for full citizenship: economic, social, political, etc.

Given the magnitude of the obstacles that women face and the serious problems of poverty, the Moroccan Association for the Advancement of Rural Women (AMPFR) was created to provide support to rural women in various areas that correspond to the many activities and skills of its active members. She intends to play a role in mobilizing national and international political views, according to a vision that sees rural women as stakeholders

and direct beneficiaries of all policies and all programs and projects.

The rural woman is no longer considered a "subordinate": it is part of the agenda of rural development.

Indeed, in order to get a more significant result, the Association has undertaken the design and implementation of flexible programs, responsive and innovative, to be implemented particularly in communities that suffer important needs.

For the latter, that is the program of the Moroccan Association for the Advancement of Rural Women (AMPFR), it must be emphasized that the overarching objectives, the operational structures, the intervention approaches, etc., to hear their comments, seem ambitious.

But we decided to raise the bar a little higher, while keeping our feet on the ground. In other words, this ambition did not frighten us. On the contrary, it encouraged us to be constantly dynamic and full of determination in order to implement specific projects on the field, to achieve the previously set goals, to obtain a credible result with effects and a positive impact on rural women.

The symposia, seminars, meetings, etc. are relegated to second place and they will not be organized unless by necessity.

The association members have pledged to go slowly but surely, giving priority to the actions on the ground and meeting the needs of rural women while respecting their cultural environment.

To emphasize that each general objective, was composed of several sub-goals or operational goals and each of these sub-goal has a corresponding number of specific and adequate actions.

Monitoring and evaluation are important in achieving each action.

I can not conclude this statement without renewing my most sincere congratulations to the organizers of this important seminar and express the hope that this two-day meeting will be the beginning of a series of specific actions aimed at the promotion of rural women.

Thank you for your attention.



Malika Ben Mahi

Présidente de l'Association Marocaine pour la
Promotion de la Femme Rurale
Maroc



Malika Ben Mahi

La contribution de la femme rurale : partie intégrante du développement rural

Tout le plaisir est pour moi, de prendre part à ce séminaire et d'exposer les problèmes de la femme rurale marocaine, qui entravent sa promotion et son développement. Je veux tout d'abord présenter mes remerciements les plus vifs et les plus sincères aux organisateurs de nous avoir associé à ce séminaire sur les femmes rurales, un thème aussi important pour notre Association puisque étant la cause de sa création ; elle a fait de ce thème son objectif primordial, à savoir la promotion de la femme rurale.

D'autre part, la nécessité d'intégrer la femme rurale aux différents programmes et plans de développement nationaux a toujours été exprimés par les recommandations du système des Nations - Unis et par les déclarations des sommets internationaux lui ayant été consacrés.

Qu'il s'agisse du sommet de Mexico, de Copenhague, de Nairobi, d'Abidjan de Genève, et dernièrement de Pékin.

Ce dernier sommet a jugé essentiel que soient reconnues et appréciées à leurs justes valeurs les multiples activités par lesquelles les femmes rurales contribuent à la famille, à la démocratie et au développement. Plusieurs mesures ont

été prises en application des directives des Gouvernements et de ces sommets, cependant nous ne pouvons empêcher, de constater que les progrès enregistrés jusqu'à présent par notre pays, demeurent en deçà des attentes et ce, au niveau du milieu rural.

Dans ce dernier les conditions de vie sont devenues pénibles et la femme en est particulièrement affectée notamment dans sa vie au foyer, au niveau de sa santé, son éducation, son habitat, son approvisionnement en bois, eau, etc.

Par ailleurs, les revenus des foyers ruraux représentent en moyenne 53% du ceux du milieu urbain, rendant encore plus difficile la vie dans la campagne.

La situation impose à toutes les instances de décision, de se mobiliser d'avantage, de déployer des efforts considérables, pour améliorer les conditions de vie des populations rurales, en vue de mieux intégrer la femme rurale dans le processus de développement économique et social, afin qu'elle s'égalise au moins au même niveau de développement que sa consœur dans le milieu urbain. A souligner que les femmes en général ont

commencé à s'organiser, à constituer des associations, à réclamer des droits non encore acquis ; en fait elles persistent dans l'amélioration de leurs conditions de vie.

C'est dans ce cadre et particulièrement celui de la marginalisation de la femme rurale que l'Association Marocaine pour la Promotion de la femme Rurale dénommée sous le vocable AMPFR a été créée par un groupe de fondateurs, constitué par des Professeurs, Chercheurs, Médecins, Ingénieurs, Agronome, Agriculteurs, Agricultrices, etc.

Elle s'est assignée comme objectif primordial, "la promotion de la femme rurale dans les domaines qui correspondent aux multiples activités et compétences de ses membres actifs".

Avant de vous faire connaître notre Association, permettez moi de vous présenter une brève analyse de la situation actuelle de la femme rurale marocaine, je dis bien la femme rurale et non citadine.

L'Association a élaboré une brochure qui donne les éléments essentiels pour sa connaissance et un petit document intitulé Diagnostic - Action - Perspectives qui sous le chapitre "la raison d'être de notre Association", présente les principaux indicateurs : démographiques, socio-économiques, juridiques, etc., avec un souci d'analyse et de comparaison entre les 2 milieux urbain et rural. Je me contenterai donc de vous présenter, que les indicateurs à prendre en considération pour promouvoir la femme rurale.

- Celle-ci représente environ 51% de la population du milieu rural, elle est jeune à

40% pour un âge inférieur à 15 ans, contre 30% en milieu urbain.

- 53% des femmes rurales sont mariées, plus de 34 % sont célibataires et 12% veuves et divorcées.

- 58% des jeunes filles ont un âge inférieur à 20 ans quittent le milieu rural vers le milieu urbain à la recherche d'un travail comme bonnes ou femmes de ménage, main-d'oeuvre bon marché pour le secteur industriel, ou autre activités illicites...

- Le nombre d'enfants par femme est assez élevé indice de fécondité , 5,5 contre 2,5 en milieu urbain , cet indice connaît une tendance à la baisse par la pratique de la contraception, le célibat, le recul du mariage précoce, etc.

- Le domaine de l'éducation et la culture, révèle quant à lui des retards importants dans la formation de la femme rurale : maintien de forts taux d'analphabétisme, 87%.

- Contre 50% en ville et un taux de scolarisation de la petite fille rurale très faible un peu plus de 28% contre 79% en ville.

- La part des jeunes filles dans la formation professionnelle demeure négligeable par rapport à celle du milieu urbain.

- L'encadrement et les réalisations des actions en matière de service de santé en milieu rural demeurent aussi très insuffisants dans le domaine : de la santé de la mère, la santé de l'enfant, l'hygiène, l'infrastructure, l'équipement, etc.

- Dans le domaine socio-économique, la participation de la femme rurale à la vie active est un indicateur éminemment révélateur du poids et du rôle qu'elle détient dans le monde rural. Ainsi sa participation à l'activité économique est 2 fois plus importantes

qu'en milieu urbain soit 43% contre 24% en ville.

- Selon son statut professionnel :
 - 79% des femmes actives sont mobilisées en tant qu'aides familiales et apprenties, c'est un métier non reconnu et peu rémunéré.

- 13,4% sont des indépendantes et 5,2% des salariées.

- Le temps consacré aux différentes activités est en moyenne de 12 heures par jour et peut atteindre parfois 19 heures par jour. Le travail semble donc pénible et il se fait par conséquent au détriment de l'éducation des enfants, leur scolarisation et leur promotion.

- En ce qui concerne les conditions d'habitation dans lesquelles vit quotidiennement la femme rurale, elles sont mises en évidence par un manque d'une politique d'habitat rural, fondée sur les besoins des populations ; les logements sont construits en pisé et en dur, ils disposent rarement d'une cuisine, d'une salle de toilette, des douches. A joindre à cela les problèmes d'équipement d'électricité et d'eau potable.

- Pour le statut juridique de la femme marocaine qu'elle soit urbaine ou rurale, il est régi essentiellement par ce qu'on appelle au Maroc la MOUDAWANA et les textes de droits positifs. En Septembre 1993, la femme a obtenu la révision de cette moudawana, réduisant dans certaines mesures les injustices sociales. Ces nouvelles dispositions portent sur le mariage, le divorce, la tutelle, la pension et prennent en considération le fait que la femme est citoyenne à part entière, responsable, majeure et jouant un rôle primordial dans la société, mais les applications de ces dispositions demeurent encore très timides.

En vue de participer à l'amélioration de ces indicateurs socioéconomiques relatifs à la femme rurale, l'AMPFR s'est fixée des objectifs généraux pour la réalisation de son programme d'actions; permettez moi de les relater de manière très brève :

- Le 1er étant la lutte contre l'analphabétisme : son taux reste très élevé et touche généralement la femme rurale, c'est un fléau qui nécessite la mobilisation de tout le monde.

- Le 2ème objectif est d'encourager la scolarisation de la petite fille dans le milieu rural en vue de réduire l'écart entre le taux de scolarisation des garçons et celui des filles dans l'enseignement primaire et secondaire. A souligner que les progrès de l'éducation des femmes rurales contribuent largement à l'amélioration des biens êtres, au respect et à l'exercice des droits de l'homme.

- Le 3ème objectif consiste à développer des moyens d'information de masse pour une plus grande prise de conscience des droits de la femme marocaine, et au même temps pour un changement des mentalités vis à vis du rôle de la femme et de l'homme.

- Le 4ème objectif est l'amélioration des conditions de vie et du travail. En fait, diverses contraintes et obstacles compromettent le processus de l'intégration de la femme rurale dans le développement économique, social et institutionnel. Ces contraintes sont soit liées à sa condition de femme, soit à un manque de développement du milieu auquel elle appartient. D'où nécessité de mettre en commun des efforts pour une concertation régulière entre différents organismes concernés par la promotion de

la femme rurale en vue de son implication dans la dynamique de développement.

- Le 5^{ème}, l'insertion de la femme rurale dans des métiers adaptés à son environnement socio-économique, est aussi un objectif que vise l'association. Le champ d'intervention de la femme rurale est limité aux activités particulièrement liées à l'agriculture, c'est au niveau de ce secteur qu'il est prévu des actions pour améliorer les caractéristiques de l'activité féminine rurale tel que les activités traditionnelles, la durée de travail, le niveau qualitatif, la rémunération etc., et ce, en la soutenant à s'organiser en groupement, coopérative ou association en vue d'améliorer son revenu annexe ; aussi elle s'intégrera à part entière et avec facilité dans le processus de développement.

L'association joue un rôle clé pour la circulation de l'information adéquate, au développement et à la promotion de la femme rurale, elle agit dans le cadre de renforcement d'une structure de coordination des différents intervenants aussi bien au niveau central que local, en vue d'éviter la dispersion de tous les efforts déployés au profit des femmes rurales.

- Pour les objectifs liés aux services de la santé, il s'avère nécessaire de renforcer le rôle de l'implication et de la responsabilité des hommes ruraux dans toutes les activités de la vie familiale particulièrement pour atteindre les objectifs de la santé et du bien être pour eux ; leurs femmes et leurs enfants.
- Enfin, le dernier objectif étant la conception et la mise en place des projets générateurs de revenus pour la femme et la jeune fille rurale. L'objectif est double, d'une part l'amélioration des conditions matérielles du foyer, et d'autre part l'intégration de la

femme au développement socio-économique de sa région.

Ces projets peuvent être encouragés à titre individuel ou collectif et porteront donc sur des technologies adaptées.

Pour réaliser les objectifs qu'elle s'est fixés l'Association fonctionne par le biais des organes suivants :

- L'Assemblée Générale de l'Association (membres actifs).
- Le Conseil d'Administration (élu par l'Assemblée).
- Les Bureaux Régionaux et Locaux (intervenants locaux).
- Le Comité de Suivi et d'Evaluation (rôle d'audit).

Le souci constant pour la promotion de la femme rurale conduit impérativement l'association à agir par des actions limitées dans le temps et dans l'espace, elles sont caractérisées par un suivi régulier pour obtenir un résultat meilleur et crédible.

L'Association réalise ces actions selon les approches suivantes :

Les contacts directs considérés comme des activités du terrain, effectuées en vue d'une part d'accroître la prise de conscience des besoins suscités des femmes rurales et d'autre part, de développer aussi les attitudes, les valeurs et les comportements positifs de la population cible (hommes et femmes ruraux). L'Association intervient donc :

- Soit par le contact direct, en organisant des visites aux foyers des femmes rurales.

- Soit par des réunions restreintes au niveau des exploitations agricoles pour une dizaine de femmes au maximum.

- Soit par des interventions au niveau des "NADIS" sorte de Club dans le village en vue d'une assistance technique dans des domaines précis. Cette approche d'intervention permet à l'Association d'aborder des thèmes clairs et précis qui intéressent aussi bien les femmes que les hommes ruraux.

L'Association réalise aussi ses activités par des actions de grande envergure, destinées à un grand nombre de femmes et hommes ruraux, elles portent sur des thèmes généraux, relatifs à des contraintes à lever ou à des résultats acquis à généraliser. Parmi ces actions, je citerai les principales :

- Les campagnes intensives de sensibilisation et d'information.
- les réunions de journées d'information.
- Les émissions radiophoniques régionales.
- Les échanges ou prêts des cassettes d'enregistrement, etc.

Ces actions sont réalisées en collaboration avec les Départements ou organismes concernés et elles sont soutenues par des supports audio-scriptovisuels. Aussi, par le biais de ses équipes multidisciplinaires l'Association développe des échanges d'idées, d'expériences à travers des collègues, des séminaires, des ateliers, des stages de formation, etc.

Ces actions d'ordre scientifique sont réalisées en collaboration avec les organismes nationaux et internationaux et portent sur les différentes

contraintes qui compromettent la promotion de la femme rurale, et sur la recherche de leurs solutions.

L'Association est chargée de reproduire et de diffuser les dossiers élaborés à l'occasion de ces rencontres, et ce pour une meilleure circulation de l'information entre les opérateurs concernés, ONG, organismes, Départements etc. Les actions de recherches et des études sont réalisées particulièrement par l'équipe nationale appelée Conseil de Coordination de l'Association (CCA), ces actions permettent à l'Association de répondre à des besoins spécifiques de la femme rurale.

Aussi elle intervient par des actions de publications à savoir :

- La publication d'un bulletin d'information relatant les activités de l'association, les résultats des recherches, les expériences menées, etc.
- La publication d'articles dans différents organes de communication portant sur les résultats des recherches et études réalisées.
- L'élaboration des brochures, dépliants, affiches portant sur les problèmes d'actualités et leurs solutions.
- Editions de manuels pour l'alphabétisation de la femme rurale, etc.
- Enfin les actions concrètes ou de développement.
- L'association conçoit met en place et suit les projets générateurs des revenus immédiats au profit de la femme rurale.
- Elle organise aussi des concours de compétition sur les thèmes intéressant les femmes rurales.

En guise de conclusion, l'analyse de la situation actuelle de la femme rurale montre que son intégration dans tous les aspects de l'activité économique et sociale contribuera considérablement à améliorer sa qualité de vie, celle de son mari et de ses enfants. Cette intégration permettra d'une part d'optimiser son double rôle à savoir la femme du foyer et la femme active, en tant qu'actrice de changement, et d'autre part de créer des conditions nécessaires à sa citoyenneté à part entière : économique , sociale, politique, etc.

Vu l'ampleur des difficultés et obstacles auxquels les femmes sont confrontées et les problèmes graves de la pauvreté, l'Association Marocaine pour la Promotion de la Femme Rurale (AMPFR) est créée pour offrir aux femmes rurales un appui dans différents domaines qui correspondent aux multiples activités et compétences de ses membres actifs. Elle compte jouer un rôle de mobilisation des volontés politiques nationales et internationales, selon une vision qui considère les femmes rurales comme les parties prenantes et les bénéficiaires directes de toutes les politiques et de tous les programmes et projets de développement.

Désormais, la femme rurale n'est plus considérée comme une "subalterne" elle fait partie intégrante de l'ordre du jour du développement rural. En effet, pour obtenir un résultat significatif l'Association a opté pour la conception et la mise en oeuvre des programmes souples, adaptés et novateurs particulièrement dans des localités qui expriment des besoins importants.

Pour ce dernier point, c'est à dire le programme de l'Association Marocaine pour la Promotion

de la Femme Rurale (AMPFR), il y lieu de souligner que les objectifs généraux, les structures de fonctionnement, les approches d'intervention, etc., à entendre leur commentaire, semblent ambitieux.

Nous avons décidé de lever la barre un peu plus haut, tout en gardant nos pieds sur terre autrement dit cette ambition, nous a pas fait peur au contraire elle nous a encouragé à être constamment dynamique et plein de volonté pour réaliser des actions concrètes sur le terrain en vue d'atteindre les objectif fixés , pour l'obtention d'un résultat crédible ayant des effets et un impact positifs sur les femmes rurales.

Les membres de l'association se sont engagés d'aller doucement mais sûrement, en donnant la priorité aux actions du terrain et de répondre aux besoins des femmes rurales tout en respectant leur environnement socioculturel.

A souligner que pour chaque objectif général fixé, il a été composé en plusieurs sous objectifs ou objectifs opérationnels et à chacun de ces objectifs correspond une plusieurs action(s) concrète(s) et adéquate(s).

Le suivi et l'évaluation tiennent une place importante dans la réalisation de cette action. Je ne saurais conclure cette intervention sans renouveler aux organisateurs de ce séminaire important les sincères félicitations pour cette initiative et formuler le voeu que la rencontre des 2 journées constitue le début d'une série d'actions concrètes visant la promotion de la femme rurale.

Merci de votre attention.



Nadia Hilou

Ex miembro del Parlamento israelí

Israel



Nadia Hilou

El estatus de la mujer en la política y la sociedad Israelí

Es para mí un honor participar en esta conferencia sobre un tema tan importante como es "La mujer y los derechos humanos en Oriente Medio". Me siento muy honrada de formar parte de este grupo de mujeres tan distinguidas.

Considero que esta conferencia es de gran importancia, ya que pone de manifiesto el tema de género y de los derechos humanos en Oriente Medio. Estamos abordando la cuestión de la condición de la mujer tanto en la sociedad civil como en la esfera política. Estamos hablando de igualdad de oportunidades.

En esta presentación expondré mis opiniones personales con respecto a la situación de la mujer y los derechos en general. También les mostraré mi punto de vista, como ciudadana de Israel, en la medida en que estos temas están presentes en el Estado de Israel. Me gustaría también enmarcar mi punto de vista, de acuerdo a la idea de la importancia de Israel como actor relevante en Oriente Medio. Quisiera recalcar que las palabras que voy a compartir con ustedes son el resultado tanto de mi experiencia personal, como de mi participación en la vida civil y política.

Fui elegida para el décimo séptimo parlamento constituido en Israel (Knéset), en las listas del Partido Laborista sin tener que competir por el espacio que el partido había reservado para un árabe. Desarrollé mis obligaciones como miembro de la Knéset durante 3 años, siendo la única mujer árabe representante de los 120 miembros del parlamento, y 17 mujeres judías, que componían sólo el 14% del parlamento.

Fue muy importante para mi carrera ser elegida en la lista nacional de igual a igual, en las mismas condiciones que todos los demás candidatos.

Bajo mi punto de vista, éste es un elemento básico de igualdad. Por supuesto, yo también quería que mi proceso de elección expresara mi confianza y compromiso con la igualdad de las mujeres y los derechos civiles.

Pensé que si iba a ser elegida por todos, árabes y judíos, hombres y mujeres, tendría una base sólida de legitimidad para poder defender mi posición en todos los temas que me apasionan. Consideré mi proceso de elección como una expresión de mis creencias, como un posible modelo para otros.

Cuando hablamos de los derechos y empoderamiento de la mujer, en primer lugar estamos hablando de los derechos civiles. Existe la creencia de que la igualdad de género es un problema inherente a las mujeres. La igualdad de la mujer no es una cuestión o problema reservado sólo para las mujeres, es un fenómeno social que exige la participación y la colaboración conjunta tanto de las mujeres como de los hombres. El primer paso para el empoderamiento de la mujer exige un proceso de observación integral y social. Las mujeres forman parte de la sociedad, por tanto, la discriminación hacia las mujeres es, ante todo, perjudicial para toda la sociedad. La integración de la mujer en la vida política y cívica debería ser beneficiosa para toda la sociedad e impulsar el progreso. Debería enfatizarse la educación y los valores morales, educación para la igualdad de género, educación para la tolerancia y para la aceptación del otro como un igual.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para analizar algunos puntos en relación a Oriente Medio. No es ningún secreto que esta región está en un grave estado de conflicto que parece estar más lejos de resolverse de lo que lo estaba en la década de 1990. En la mayoría de los países de Oriente Medio, la democracia es más un sueño que una realidad, lo que, por supuesto, implica mucha insatisfacción social.

Creo sinceramente que, si más mujeres en Oriente Medio se encontraran en puestos de poder en sus respectivos países, habría un mayor progreso en el proceso de paz y en las políticas internas de asuntos sociales. El problema, como acabo de subrayar, es que muy pocas mujeres en Oriente Medio se

encuentran en puestos de relevancia y que, lamentablemente, las mujeres siguen siendo objeto de discriminación en muchas partes del mundo.

Aunque ha habido un avance importante en la situación de la mujer a muchos niveles, en la mayoría de los países la presencia de mujeres en política en general y, más aún en el parlamento, es significativamente inferior a la tasa proporcional de la población. Esto se aplica también a Israel. Las mujeres tienen una capacidad limitada para influir en la agenda pública, así como escasa representación en la política en general y en el gobierno en particular.

Cuando se habla de la mujer en Israel, me parece importante poner especial atención en las mujeres árabes. Estas mujeres tienen características propias, ya que sufren una doble discriminación, por ser mujeres y por ser parte de la minoría árabe.

En el actual parlamento de Israel existe un ligero incremento del número de representantes femeninas. El 17,5% de los miembros de la Knéset son mujeres. Esta tasa es inferior a la de las mujeres en los parlamentos de los países escandinavos y del norte y oeste de Europa.

A diferencia de otros países, en Israel no existe legislación que asigne cuotas de representación femenina en el sistema político. En el pasado hubo algunas propuestas legislativas sobre este tema, pero no se aprobó ninguna. Mientras era miembro de la Knéset propuse un proyecto de ley sobre la igualdad en los consejos municipales locales, donde debería existir al menos un

tercio de representación femenina. Aunque lamentablemente este proyecto de ley no fue aprobado, sirvió para que algunos partidos decidieran implementar una cuota para las mujeres en sus propios órganos de partido. Por ejemplo, en el Partido Laborista, se decidió una cuota del 30% de representación femenina. Al comparar las cifras de las mujeres en el parlamento israelí con las cifras de las mujeres en el resto de parlamentos del mundo desde marzo de 2009, nos encontramos con que, entre 150 países, Israel ocupa el puesto 69.

Me gustaría presentarles algunos ejemplos de representación femenina en otros parlamentos:

España ocupa el puesto número 10. Tras las elecciones de marzo de 2009, entre los 350 escaños que componen el Congreso de los Diputados hay 127 mujeres, que representan un 36%. En el Senado, con 263 asientos, hay 79 mujeres, que representan el 30%. En Jordania, en las elecciones de noviembre de 2007, sólo fueron elegidas siete mujeres para los 110 escaños disponibles, lo que supone un 6,4%. Jordania ostenta el puesto número 118 en la clasificación mundial.

Egipto se sitúa en el puesto número 131. En las elecciones de noviembre de 2005 fueron elegidas ocho mujeres de los 442 escaños, lo que representa un 1,8%. En la Cámara Baja, en las elecciones de junio de 2007, 18 mujeres fueron elegidas de 264 asientos, lo que constituye el 6,8%.

La baja representación femenina en el sistema político puede responder a distintos motivos. Uno de ellos es el sistema de elecciones

existente en el país. Otro factor es la cultura política de la sociedad, así como el grado de conservadurismo o apertura de la misma hacia la integración de la mujer en política y a su desempeño de puestos de poder.

Durante los últimos 20 años muchos países y partidos políticos han llegado a la conclusión de que se deben tomar diferentes medidas con el fin de garantizar una mayor tasa de representación de las mujeres en las instituciones políticas.

Una manera de conseguir esto es estableciendo cuotas mínimas. Las cuotas pueden ser utilizadas como una proporción de escaños reservados para mujeres en el parlamento con el fin de garantizar una representación adecuada.

Este método se hizo muy popular sobre todo en la década de 1990. Hasta hoy, más de 30 países han establecido cuotas de representación femenina para sus elecciones nacionales por vía legislativa.

Utilizando el sistema de cuotas, la responsabilidad pasa, en gran medida, de las mujeres a los órganos que deciden sobre el proceso electoral. Con todo esto, hay que señalar que esta solución para el problema de la baja representación femenina es polémica. Se ha argumentado que el sistema de cuotas mínimas contradice el derecho de igualdad de oportunidades ya que las mujeres tendrían prioridad sobre los hombres. Este argumento lleva a una discusión aún más profunda que sostiene que este método promueve la elección de candidatos en función del sexo en vez de basarse en sus cualificaciones, méritos y capacidades.

Otro argumento sostiene que este método, muy a menudo, lleva a las mujeres a competir por las plazas prometidas, en vez de cooperar entre ellas. La elección por medio de la discriminación positiva puede también desmerecer de alguna manera el valor de las mujeres elegidas, lo que requiere cierta precaución, ya que puede interpretarse como una confirmación de que se ocupa un espacio por imposición y no por méritos propios.

Personalmente, y a pesar de todos los argumentos, apoyo este método, especialmente en los países del Medio Oriente. También creo en la utilización de este sistema en Israel, ya que no se ha alcanzado aún la plena igualdad en representación en ningún ámbito.

El proceso de educación para la igualdad de género es largo y requiere cambios drásticos en las actitudes y puntos de vista de una sociedad. Es por ello que creo en el sistema de cuotas.

Existe una necesidad real de legislar y de introducir la discriminación positiva en política. Ésta está destinada a compensar los obstáculos que impiden a las mujeres acceder a los núcleos de toma de decisiones e influir en la vida cívica y política.

Las mujeres poseen las mismas habilidades y cualificaciones políticas que los hombres. Más aún, sus experiencias como mujeres son necesarias en el escenario político. Sin embargo, una y otra vez, la realidad nos enseña que estas experiencias y habilidades son menospreciadas en un sistema político eminentemente masculino. Otra cuestión es que las mujeres en los partidos políticos afrontan un dilema, por una parte en cuanto

a su identidad política, y por otra, en relación a su compromiso con las posturas feministas. Optar por ser miembros del partido, representando a la línea general del mismo, a menudo implica que acaben clasificadas como "la mujer" y relegadas a los roles femeninos tradicionales.

Desde mi experiencia política, puedo decir con certeza que cuando una mujer es finalmente elegida, no importa con qué sistema, realiza su trabajo a un nivel muy alto. Durante mi período en la Knéset, y puedo decir esto sin lugar a dudas, las mujeres elegidas cooperaron en todos los asuntos relativos a los derechos de la mujer y la igualdad, independientemente de sus inclinaciones partidistas. En general, la calidad de su trabajo fue mayor que la de sus homólogos masculinos, debido a su enorme talento y al duro trabajo realizado para alcanzar sus metas.

No tengo información precisa acerca de otras mujeres elegidas miembros del parlamento en otros países de Oriente Medio. Sólo puedo especular y suponer que también en otros lugares esta situación puede ser muy similar.

Como ya he mencionado, la representación de cuotas de partido en Israel todavía no se ha aprobado. Ha habido varios intentos de legislarlo pero, hasta ahora, no se ha conseguido.

Existe actualmente un proyecto de ley interesante que propone incentivos financieros a cualquier partido que se componga de, al menos, un 30% de mujeres. Hasta donde yo sé, el único partido en España que ha establecido cuotas de representación es el

partido socialista, el PSOE. Posee un sistema de cuotas con una representación mínima del 40% para hombres y mujeres.

Una ley muy especial relativa al liderazgo de las mujeres en Israel expone que "Las mujeres deben ser incluidas en las conversaciones de paz". Fue aprobada en julio de 2007 y es especialmente relevante para Israel y en general para Oriente Medio, debido al estado permanente de conflicto en la región. La ley exige una representación adecuada de las mujeres en los grupos de negociación. Tendrán que sucederse diferentes etapas para que esta ley se materialice, incluyendo la intervención de los tribunales.

En lo que concierne al tema de los derechos de la mujer y la igualdad, no hay que olvidar el ámbito educativo. En este tema, Israel ha tenido mucho más éxito en conseguir que las mujeres tengan igualdad de acceso a la educación, y tal vez incluso mejor educación que los hombres. Las estadísticas muestran que más de la mitad de los titulados superiores en Israel son mujeres. También se están haciendo esfuerzos para introducir cambios en el sistema educativo en relación a la igualdad de género, pero en este caso el éxito ha sido menos llamativo.

En Israel, tenemos una gran cantidad de legislación relativa a los derechos de la mujer e igualdad de oportunidades, en la sociedad civil en general y en el lugar de trabajo en particular. Como ya he mencionado, en la 16ª Knéset se intentó aprobar la legislación para una representación adecuada de las mujeres en las negociaciones de paz. Existe también otra iniciativa para estimular a los partidos políticos en el incremento del número de

mujeres en sus listas de la Knéset, y para reservarles espacios dentro de las autoridades locales. En el futuro creo que tenemos que hacer más hincapié en la definición de lo que entendemos por "representación adecuada", no sólo en términos numéricos, sino también en términos de composición de esta representación.

Personalmente me sentiría mucho más feliz si no hubiera necesidad de que la legislación tuviera que intervenir, y por la existencia de una acción afirmativa en este ámbito. Sin embargo, dado que la línea de partida para hombres y mujeres no siempre es la misma, la legislación debe actuar. El principal problema es que existe una brecha entre lo que dice la legislación y la aplicación efectiva de la ley.

Como ciudadana árabe de Israel también soy consciente del hecho de que las mujeres árabes en Israel están en una posición mucho más débil que la de sus hermanas judías. Esto significa que para nosotras es mucho más difícil influir en los acontecimientos que se desarrollan en nuestro país y en nuestra región. Incluso estamos en desventaja cuando se trata de influir en nuestra propia comunidad.

La sociedad árabe en Israel está mucho más occidentalizada que las sociedades árabes en el resto de Oriente Medio. Aún así, sigue siendo una sociedad tradicional y patriarcal.

Podría dar numerosos ejemplos que expliquen esto, pero el más impactante, en el sentido negativo, es el hecho de que, de unos 770 miembros de los consejos municipales y locales árabes en Israel, sólo unos pocos son mujeres. Esto contrasta con las más de 200 mujeres judías miembros de los consejos municipales.

Yo, por ejemplo, soy la segunda mujer árabe en la historia que ha sido elegida miembro de la Knesset, y tanto yo como Hussniah Jabarrah, que sirvió en la 15ª Knéset, fuimos elegidas en nombre de partidos predominantemente judíos.

Aunque ha habido progresos en este aspecto, las mujeres de Israel están aún muy lejos de alcanzar una igualdad plena y de ser un colectivo crítico en los foros de toma de decisiones.

El cambio deseado no es algo que pueda suceder durante la noche. Se requiere un proceso de cambio largo y profundo en los valores personales y sociales, así como en los enfoques culturales.

Debe haber un énfasis, por una parte, en la educación desde una edad muy temprana y, por otra, sobre la legislación. Ambos cumplen un papel muy importante. En la Knéset he empezado a legislar con el fin de hacer el entorno de trabajo más adecuado para las mujeres, especialmente para las mujeres con familia.

El nivel de ejecución en referencia a la situación de la mujer en Israel sigue mejorando. La Knéset continúa mejorando la legislación relativa a los derechos de la mujer, y creo que este avance representa el progreso de toda la sociedad. Hay muchos cambios

legislativos y decisiones judiciales que han estado influyendo en el ámbito de los derechos humanos y el empoderamiento de la mujer.

Por ejemplo :

- La ley de Igualdad de Derechos para las Mujeres.
- La ley de Jubilación a igual edad.
- La Ley de Prevención de Acoso Sexual.
- Las leyes relativas a la igualdad de representación de las mujeres en los cargos públicos.

Aunque tenemos muchos datos positivos que indican un progreso, está claro para mí que hay que actuar con firmeza, desde una posición fuerte basada en nuestra convicción de que nos merecemos lo mejor en todos los aspectos y en todo lugar. Sólo las mujeres fuertes en el mayor número posible de puestos clave podrán conducir y propagar el cambio.

Me gustaría creer que las mujeres serán participantes plenos en el ámbito internacional. Espero que esa participación pueda romper los límites y obstáculos. Esta acción puede ser una fuerza líder en Oriente Medio y creo que tendrá un impacto positivo en el cambio social y político.

Les deseo a todos una agradable, fructífera y exitosa conferencia.



Nadia Hilou

Former member of the Israeli Parliament

Israel



Nadia Hilou

The status of women in Politics and Society: the case of Israel

It is my honor to take part in this conference on the very important subject of “Women and Human Rights in the Middle East”, and I am also honored to be part of this panel of distinguished women.

I consider this conference to be of special importance because it places the spotlight on the general issue of women and human rights in the Middle East.

We are addressing the issue of the status of women in civil society as well as in the political sphere. We are speaking about equal opportunities.

In this presentation, I will present my personal views and beliefs regarding the status of women and rights in general. I am also presenting to you my perspective, as a citizen of Israel, as to where these issues stand in the State of Israel. I would also like to frame my viewpoint in accordance with the understanding that Israel is an important player in the Middle East. I would like to note that the words that I will share with you are a consequence of both my personal experience as well as my engagement in civil and political life.

I was elected to the 17th Knesset on the national Labor Party list and did not contend for the slot that the party had reserved for an Arab. I filled my duty as member of Knesset for 3 years. I was the only Arab woman representative out of 120 parliament members, and 17 Jewish women, that compose only 14% of the parliament.

It was very important for me to run and be elected on the national list as an equal to all contenders on an equal playing field with all other candidates. In my eyes, this is a basic important element of equality. Of course, I also wanted my election process to express my belief and commitment to the subject of equality for women and civil rights.

I believed that if I were to be elected by all, Arabs and Jews, men and women, I would have the strong based legitimacy to advocate my position on the issues that I feel passionate about. I perceived my election process as an expression of what I believe in, as well as a potential model for others.

I believe that when we speak about women’s rights and empowerment, we are first of all talking about civil rights. There are those that

look at issues of women's equality as a problem for women only. Women's equality isn't an issue or problem reserved only for women. It is a social phenomenon that should require the joint partnership and involvement of both women and men. The first step for the empowerment of women requires a social and holistic observation. Women are part of society. Discrimination towards women is first of all damaging to the entire society. The integration of women in the political and civic life should be beneficial to the whole society and boost progress. There should be an emphasis on moral education and values, education for gender equality, education for tolerance and accepting the other as an equal.

Now I would like to use this opportunity to bring up a few points concerning the Middle East. It is no secret that the Middle East is in a serious state of conflict, which seems farther away from being resolved than it was in the early 1990's. Within most of the countries of the Middle East, democracy is more of a dream than a reality. This of course brings about much social dissatisfaction.

I sincerely believe that if more women in the Middle East were in positions of power in their respective countries, greater progress would be made in the peace process and on internal political and social issues. The problem, as I just stressed, is that very few women in the Middle East are in positions of power and unfortunately women are still subject to discrimination in many parts of the world.

Although there has been significant progress on the status of women on many levels, in most countries women representatives in politics in general and even more so in

parliament is significantly lower than their proportional rate of the population. This applies also to Israel. Women have limited ability to influence the public agenda as well as small representation in politics in general and in the government in particular.

When talking about women in Israel, it is very important for me to also pay attention specifically to Arab women in Israel. These women bear their own specific characteristics. Their discrimination is twofold, also of being part of the Arab minority as well as being part of the general women's circle.

In the 18th current Knesset, there is a certain increase in the number of female representatives. 17.5% of all Members of Knesset are now women. This rate is lower than that of women in parliaments of Scandinavian countries, and western and northern European countries.

Unlike several other countries, there is no legislation in Israel that allots quotas for female representation in the political system. In the past there have been a few legislative proposals on this issue, but none of them passed. While I was a Knesset member I proposed a bill concerning equality in the local municipal councils, wherein there would be at least a 1/3 of female representation. Unfortunately this bill didn't pass, however a few parties decided upon a quota for women in their own party organs. For example, in the labor party the quota decided upon is 30% of female representation.

When comparing the figures of women in the Israeli parliament to the figures of women in other parliaments in the world, from March

2009, we find that Israel is ranked 69th in the world, out of 150 countries.

Now I would like to present to you a few examples of female representations in other parliaments:

Spain is ranked 10th in the world. As of the elections of March 2009, in the lower house of Spain, out of 350 seats, there are 127 women that make up 36%. In the upper house, out of 263 seats, there are 79 women that make up 30%.

In Jordan, as of the elections of November 2007, out of 110 seats, there were elected 7 women that make up 6.4%. Jordan is ranked 118th in the world.

Egypt is ranked 131st in the world. As of the elections of November 2005, out of 442 seats, 8 women were elected, making up 1.8%. In the lower house, as of the elections of June 2007, out of 264 seats, 18 women were elected that make up 6.8%.

Low representation of women in the political system can be linked to a few causes. One of them is the system of elections implemented in a particular country. Another factor that affects the election of women is the political culture of a respective society, as well as the degree of conservatism or openness of a society towards the integration of women in politics and their place in positions of power.

During the past 20 years many countries and parties have come to the conclusion that they should take different measures in order to ensure a higher rate of representation of women in political institutions.

One of the ways to do this is to set minimal quotas. Quotas can be used as an allotted number of seats reserved for women in parliament in order to ensure proper representation.

This method became very popular especially in the 1990's. Up to today, more than 30 countries have set female representation quotas for their national elections by legislation. Using the quota method, the responsibility passes, to an extent, from women over to the bodies that decide upon the election process. With all of this, it should be mentioned that this form of a solution for the problem of low female representation is controversial. It has been argued that the minimal quota method contradicts the right of equal opportunity for all, since then women are prioritized as opposed to men. This argument leads to an even deeper conclusion that maintains that this method encourages the election of candidates according to gender as opposed to their qualifications, merits and abilities.

Another argument maintains that this method very often brings women to fight between themselves over the promised seats, instead of cooperating. Election due to affirmative action deducts from the value of the elected female, and this requires precaution for she may be seen as confirming her place by grace and not by merit.

Personally, and in the face of all the arguments, I support and believe in this method, especially for the Middle Eastern countries. I also believe in using this method in Israel since we haven't yet achieved full equality in representation in all arenas.

The process of education for gender equality is a long one and requires drastic changes in attitudes and outlooks of a society. This is why I believe in the quota method.

There is a real need for legislation and intervention in policy of affirmative action. Affirmative action is meant to compensate for the obstacles that prevent women from getting to the centers of decision making and influencing civic and political life.

I believe that women possess political skills and qualifications that are no less than that of men. Even more so, their experiences as women are needed in the political arena. However, over and over again, reality teaches us that these experiences and skills are pushed to the side and don't get full realization in the usually male dominated political system. Another issue is that women in political parties face a dilemma as to their political identity on the one hand, and their commitment to feminist positions and activities on the other.

Choosing to be party members representing the overall party line, they often find themselves classified as "women" relegated to traditional feminine roles.

From my political experience, I can say with certainty that when a woman does finally get elected, no matter under which method, her work is done on a very high level. During my Knesset term, and I can say this without any doubt, the elected women Knesset members knew how to cooperate on all issues concerning women's rights and equality, regardless of party membership. For the most part, the quality of their work was more successful than their male counterparts because of their

outstanding skills, merit and hard work in order to achieve their goals.

I don't have exact information about other female elected parliament members in other Middle Eastern countries. I can only speculate and assume that also in other places, this observation may be very similar. As I have already mentioned, party representation quotas in Israel have not yet been passed as legislation. There have been several attempts at legislative action, but until now, these have been unsuccessful.

An interesting bill is currently on the table that proposes financial incentives to any party that consists of at least 30% women members. As far as I know, the only party in Spain that has set representation quotas is the socialist party, the PSOE. The quota set is a minimal representation rate of 40% for both men and women.

A very special law concerning women's leadership in Israel is the "Women must be included in peace talks" law. It was passed in July 2007, and is very relevant specifically to Israel as well as to the Middle East that is in a permanent state of conflict. The law demands a suitable representation of women in negotiating groups. Various steps will have to be taken to translate the law into action including the involvement of the courts.

When discussing the issue of women's rights and equality, we must mention the education sphere. Here, Israel has been more successful in ensuring that women are as well educated, and perhaps even better educated than men. One of the impressive statistics is that over half of all university graduates in Israel are

women. Efforts are also being made to introduce changes in the education system on the issue of gender equality, but here the success has been less impressive.

In Israel we have a good deal of legislation regarding women's rights and equal opportunities in the civil society in general and in the work place in particular. As I mentioned, in the 16th Knesset an attempt was made to pass legislation regarding appropriate representation for women in peace negotiations. Another initiative concerns encouragement of political parties to increase the number of women in their Knesset lists, and to reserve places for women in local authorities. In the future I believe that we must place greater emphasis on defining what we mean by "appropriate representation", not just in numerical terms, but also in terms of the make-up of this representation.

Personally I would be much happier if there was no need for the legislature to intervene, and for affirmative action in this sphere. However, as long as the starting line for men and women is not the same, the legislature must act. The main problem is that there is a gap between what the legislation says, and the actual implementation of the letter of the law. As an Arab citizen of Israel I am also sensitive to the fact that Arab women in Israel are in a much weaker position than their Jewish sisters. This means that for us it is much more difficult to influence developments in our country and in our region. We are even at a disadvantage when it comes to influencing our own community.

Arab society in Israel is much more Western than Arab societies in the rest of the Middle

East. However, it is still largely a traditional and patriarchal society.

I could bring many examples to demonstrate what this means, but the most "impressive", in the negative sense, is the fact that out of about 770 members of Arab local and municipal councils in Israel, only a few are women. This is in contrast with over 200 Jewish women serving as members of municipal councils. I for example, am the second Arab woman in history to have been elected to the Knesset, and both I and Hussniah Jabarrah, who served in the 15th Knesset, were elected on behalf of predominantly Jewish parties.

Although there has been progress on this issue, women in Israel are still a long way away from full equality and from being a critical mass in the decision making forums.

The desired change is not something that can happen overnight. It requires a long and deep process of change in personal and social values, as well as in cultural approaches.

There must be an emphasis on education from a very young age, on the one hand, and on legislation on the other. They both have a very important role to play. In the Knesset I have initiated legislation in the sphere of making the work environment more suitable for women, especially for women with families.

The level of implementation concerning the status of women in Israel continues to improve. The Knesset continues to advance legislation regarding women's rights, and I believe that such advancement represents the progress of a whole society. There are many legislative

developments and court decisions that have been influencing the arena of human rights and the empowerment of women.

For example:

- The equal rights for women law.
- The equal retirement age law.
- The prevention of sexual harassment law.
- Laws concerning equal representation for women in public positions.

Although we have many encouraging positive statistics that point towards progress, it is clear to me that we must act forcefully, from

a position of strength fired by our belief that we deserve the best in every aspect and in every place. Only strong women in as many key positions as possible will lead and spread the change.

I would like to believe that women will be full participants in the international sphere. I hope that this participation will break boundaries and obstacles. This action can be a leading force in the Middle East and I believe it will have a positive impact on social and political change.

I wish you all an enjoyable, fruitful and successful conference.



Nadia Hilou

Ancienne membre du Parlement israélien

Israël



Nadia Hilou

La condition de la femme dans la société et la politique d'Israël

C'est un honneur pour moi de participer à cette conférence sur un sujet aussi important que "La femme et les droits humains au Moyen-orient". Je suis très honorée de faire partie de ce groupe de femmes illustres.

Je pense que cette conférence a une grande importance car elle met en évidence le thème du genre et des droits humains au Moyen-orient. Nous abordons donc la question de la condition de la femme tant dans la société civile que dans le cadre politique. Nous parlons d'égalité des chances.

Au cours de cette présentation, j'exposerai mon avis personnel sur la situation de la femme et les droits en général. Je vous ferai également part de mon point de vue en tant que citoyenne d'Israël, dans la mesure où ces thèmes sont présents dans l'Etat d'Israël. J'aimerais aussi cadrer mon point de vue en accord avec l'importance d'Israël comme acteur éminent au Moyen-orient. Et j'aimerais souligner que les paroles que je vais prononcer, sont le résultat de mon expérience personnelle et de ma participation à la vie civile et politique.

Je fus élue au dix-septième parlement constitué en Israël (la Knesset), sur les listes du Parti

travailleuse sans avoir à rivaliser pour le poste que le parti avait réservé à un arabe. Je remplis mes fonctions de membre de la Knesset pendant 3 ans, et je fus la seule femme arabe sur 120 députés et 17 femmes juives composant 14% du parlement.

Le fait d'être élue sur la liste nationale d'égal à égal, dans les mêmes conditions que tous les autres candidats, fut très important pour ma carrière. A mon avis, c'était un élément de base d'égalité. Mais je souhaitais bien sûr que le processus de mon élection traduise ma confiance et mon engagement en faveur de l'égalité des femmes et les droits civils.

Je croyais que si j'étais élue par tous, arabes et juifs, hommes et femmes, je disposerais d'une base solide de légitimité pour pouvoir défendre ma position sur tous les thèmes me passionnant. Je considérais donc mon processus d'élection comme une expression de mes croyances, comme un possible modèle pour tous.

Quand on parle de droits et de renforcement de pouvoir de la femme, on parle tout d'abord de droits civils. Il existe la croyance selon laquelle l'égalité des sexes est un problème

inhérent aux femmes. L'égalité de la femme n'est pas une question ou un problème uniquement réservé aux femmes, il s'agit d'un phénomène social exigeant la participation et la collaboration commune des hommes et des femmes. Le premier pas pour le renforcement de pouvoir de la femme requiert un processus d'observation intégral et social.

Les femmes font partie de la société, donc la discrimination envers les femmes porte avant tout atteinte à toute la société. L'intégration de la femme à la vie politique et civique devrait bénéficier à toute la société et favoriser le progrès. L'éducation et les valeurs morales, l'éducation pour l'égalité des sexes, l'éducation à la tolérance et à l'acceptation de l'autre comme un égal devraient être considérées comme un impératif prioritaire.

J'aimerais profiter de l'occasion pour analyser quelques points concernant le Moyen-Orient. Il est bien connu que cette région se trouve dans un état de conflit très grave et qu'il est encore plus loin d'être résolu que dans les années 90. Dans la plupart des pays du Moyen-Orient, la démocratie est plutôt un rêve qu'une réalité, ce qui implique donc beaucoup de mécontentement social.

Je crois sincèrement que si les femmes du Moyen-Orient occupaient des postes de pouvoir dans leurs pays respectifs, le processus de paix et les politiques internes relatives aux affaires sociales avanceraient plus rapidement. Comme je viens de le souligner, le problème est donc qu'il y a peu de femmes au Moyen-Orient occupant des postes importants et que, malheureusement, les femmes font encore l'objet de discrimination dans une grande partie du monde.

Bien que la situation de la femme ait fait de grands progrès à de nombreux de niveaux, dans la plupart des pays la présence de celle-ci dans la politique en général et, plus encore, au parlement, est très inférieure au taux proportionnel de la population. Ce qui est également valable pour Israël. Les femmes ont une capacité limitée d'influence sur l'agenda public, et très peu de représentation en politique en général et au gouvernement en particulier.

Quand on parle de la femme en Israël, il me semble important d'attirer l'attention sur les femmes arabes. Celles-ci ont leurs propres caractéristiques étant donné qu'elles sont victimes d'une double discrimination : en tant que femmes et que faisant partie de la minorité arabe.

Il existe une légère augmentation du nombre de représentantes féminines au parlement israélien actuel. 17,5% des membres de la Knesset sont des femmes, pourcentage inférieur à celui des femmes dans les parlements des pays scandinaves et de l'Europe du nord et de l'ouest.

Contrairement à d'autres pays, il n'existe pas en Israël de législation attribuant des quotas de représentation féminine dans le système politique. Dans le passé, quelques propositions législatives à ce sujet ont été faites, mais aucune n'a été adoptée. Quand j'étais membre de la Knesset, j'ai proposé un projet de loi sur la parité au sein des conseils municipaux locaux, prévoyant au moins un tiers de représentation féminine. Bien que malheureusement ce projet n'aboutisse pas, il servit pour que quelques partis décident d'implémenter un quota de femmes dans leurs

propres organes de parti. Par exemple, le Parti travailliste a fixé à 30% le taux de représentation féminine.

Si l'on compare les chiffres de femmes au parlement israélien avec ceux des femmes du reste des parlements du monde entier, parmi 150 pays classés, Israël occupe depuis mars 2009 la 69ème. place.

J'aimerais vous présenter quelques exemples de représentation féminine dans d'autres parlements :

L'Espagne occupe la 10ème. place. Suite aux élections de mars 2009, sur 350 sièges composant la Chambre des Députés, il y a 127 femmes représentant 36%. Au Sénat, il y a 79 femmes sur 263 sièges qui représentent 30%.

En Jordanie, au cours des élections de novembre 2007, sept femmes sont élues sur 110 sièges à pourvoir, soit 6,4%. La Jordanie occupe la 118ème. place du classement mondial.

L'Égypte occupe la 131ème. place. A l'occasion des élections de novembre 2005, huit femmes sont élues sur 442 sièges, soit 1,8%. Aux élections de juin 2007, le nombre de femmes élues à la Chambre basse du parlement est de 18 sur 264 sièges, soit 6,8%.

La faible représentation féminine au sein du système politique peut être due à plusieurs raisons. L'une d'entre elles peut être le système d'élections existant dans le pays. Un autre facteur est la culture politique de la société ainsi que le niveau de conservatisme, ou l'ouverture vers une intégration de la femme

à la politique et à l'exercice de postes de pouvoir par celle-ci.

Au cours des vingt dernières années, de nombreux pays et partis politiques sont arrivés à la conclusion que différentes mesures doivent être prises afin de garantir un plus grand taux de représentation des femmes dans les institutions politiques, ce qui peut être obtenu en établissant un quota minimum. Ce quota peut être utilisé comme une proportion de sièges réservés aux femmes au sein du parlement afin de garantir une représentation adéquate.

Cette méthode est devenue très populaire, surtout dans les années 90. A l'heure actuelle, plus de 30 pays ont fixé par voie législative un quota de représentation féminine pour leurs élections nationales.

En utilisant le système de quota, la responsabilité passe souvent des femmes aux organes de décision du processus électoral. Il convient de souligner que la solution au problème de la faible représentation est polémique. Il a été démontré que le système de quota minimum déduit le droit d'égalité des chances, car les femmes auraient priorité sur les hommes. Cet argument dérive sur une discussion bien plus profonde qui affirme que cette méthode promeut l'élection de candidats en fonction de leur sexe au lieu de le faire en fonction de leurs qualifications, leurs mérites et capacités.

Un autre argument soutient que cette méthode amène très souvent les femmes à rivaliser pour des places réservées au lieu de coopérer entre elles. L'élection moyennant la discrimination positive pourrait aussi démeriter

la valeur des femmes élues. Il faut donc être très prudent car on pourrait l'interpréter comme une confirmation de que l'espace est occupé par imposition et non pas propres mérites.

Personnellement, et malgré tous ces arguments, j'appuie cette méthode, et tout spécialement dans les pays du Moyen-Orient. Je crois aussi en l'utilisation de ce système en Israël, car ce principe d'égalité de représentation n'a été atteint dans aucun domaine.

Le processus d'éducation pour l'égalité des sexes est long et requiert des changements draconiens d'attitudes et de points de vue de la société. C'est donc pour cela que je crois en un système de quota.

Il existe un véritable besoin de légiférer et d'introduire la discrimination positive dans la politique. Celle-ci est destinée à compenser les obstacles empêchant les femmes d'accéder aux noyaux des prises de décision et d'avoir une influence sur la vie civique et politique.

Les femmes ont les mêmes capacités et qualifications politiques que les hommes. Je dirais même que leurs expériences comme femmes sont nécessaires sur la scène politique. Cependant et une fois de plus, la réalité nous montre que le système politique, au plus haut point masculin, dédaigne ces expériences et capacités. Les femmes des partis politiques doivent également faire face à un dilemme : d'une part en ce qui concerne leur identité politique et d'autre part, en ce qui concerne leur engagement avec les positions féministes. Si elles choisissent d'être membres du parti, en suivant sa ligne générale, cela implique

souvent qu'elles sont traitées comme une "femme" et finissent par être reléguées dans des rôles féminins traditionnels.

Par expérience, je peux dire en toute certitude que quand une femme est finalement élue, quel que soit le système, elle réalise son travail à un très haut niveau. Pendant mon mandat à la Knesset, je peux vous assurer que les femmes élues ont coopéré, indépendamment de leurs penchants partisans, sur tous les aspects relatifs aux droits de la femme et à l'égalité des sexes. En général, la qualité de leur travail était meilleure que celle de leurs homologues masculins, du fait de leur grand talent et du dur travail réalisé pour atteindre leurs buts.

Je ne dispose pas d'information concrète au sujet de femmes élues membres du parlement d'autres pays du Moyen-Orient, mais j'imagine que la situation doit être très similaire.

Comme je l'ai déjà dit, la représentation de quota de parti en Israël n'a pas été encore adoptée. Plusieurs tentatives ont été menées à bien pour la légiférer, mais sans aucun succès jusqu'à présent.

Il existe actuellement un projet de loi intéressant qui propose des encouragements financiers pour les partis qui compteraient sur au moins 30% de femmes. Autant que je sache, le parti socialiste espagnol, le PSOE, est le seul à avoir fixé un quota de représentation. Son système de quota établit une représentation minimale de 40% pour les hommes et les femmes.

Une loi très spéciale relative au leadership féminin en Israël propose que "les femmes

doivent participer aux conversations de paix". Elle a été approuvée en juillet 2007. Elle spécialement importante pour Israël en particulier et pour le Moyen-Orient en général, étant donné l'état permanent de conflits dans la région. La loi exige un nombre convenable de femmes dans les groupes de négociations. Mais elle devra passer par diverses étapes avant de se matérialiser, voire par l'intervention des tribunaux.

En ce qui concerne le thème des droits de la femme et de l'égalité, il ne faut pas oublier le domaine éducatif. A ce sujet, Israël a obtenu beaucoup de succès dans l'égalité d'accès à l'éducation pour les femmes, et même une meilleure éducation que les hommes. Les statistiques révèlent que plus de la moitié des diplômés d'enseignement supérieur ont été obtenus par des femmes israéliennes. Des efforts sont également entrepris pour introduire des changements dans le système éducatif au niveau de l'égalité des sexes, mais là, le succès est moins évident.

En Israël, il existe un grand nombre de dispositions législatives relatives aux droits de la femme et à l'égalité des chances dans la société civile en général et au lieu de travail en particulier. Comme je l'ai déjà indiqué, pendant la 16ème. Knesset, des tentatives d'adopter ces dispositions avaient été entreprises pour une représentation convenable des femmes dans les négociations de paix. Il existe également une autre initiative pour favoriser, au sein des partis politiques, l'augmentation du nombre de femmes sur les listes de la Knesset et pour leur réserver un espace dans les autorités locales. Dans l'avenir, je crois que nous devrions mettre encore plus l'accent sur

la définition de ce que nous entendons pour « représentation convenable », non seulement en termes numériques, mais aussi en termes de composition de cette représentation.

Je serais personnellement beaucoup plus heureuse si la loi n'ait pas à intervenir, et s'il existait une action positive dans ce domaine. Cependant, étant donné que la ligne de départ n'est pas la même pour les hommes que pour les femmes, la loi doit s'interposer. Le principal problème réside dans le fait qu'il existe une brèche entre ce que dit la loi et son application réelle.

En tant que citoyenne arabe d'Israël, je suis aussi consciente que les femmes arabes en Israël se trouvent dans une position beaucoup plus fragile que celle de leurs sœurs juives. C'est-à-dire qu'il est beaucoup difficile pour nous d'exercer une influence sur les événements qui se déroulent dans notre pays et dans notre région. Nous sommes même en désavantage quand il s'agit d'exercer une influence dans notre propre communauté.

La société arabe en Israël est beaucoup plus occidentalisée que les sociétés arabes du reste du Moyen-Orient. Mais même ainsi, elle reste encore une société traditionnelle et patriarcale.

Je pourrais vous donner beaucoup d'exemples pour l'expliquer, mais le plus choquant et négatif à la fois, réside dans le fait que sur 770 membres des conseils municipaux et locaux arabes en Israël, il y a seulement quelques femmes. Ce qui contraste avec les plus de 200 femmes juives membres des conseils municipaux. Par exemple, je peux vous dire que je suis la seconde femme dans

toute l'histoire qui a été élue à la Knesset et que Hussniah Jabarrah qui faisait partie de la 15ème. Knesset et moi avons été élues au nom de partis à prédominance juive.

Bien qu'à cet égard on ait fait des progrès, les femmes israéliennes sont encore loin d'atteindre une égalité totale et d'être un groupe critique dans les forums de processus décisionnels.

Le changement souhaité ne va pas se faire du jour au lendemain. Il s'agit d'un processus long et profond de changement des valeurs personnelles et sociales, ainsi que des optiques culturelles.

L'accent doit être mis, d'une part, sur l'éducation dès le plus jeune âge et d'autre part, sur la loi car elles jouent toutes deux un rôle très important. Au sein de la Knesset, j'avais commencé à légiférer pour obtenir un cadre de travail plus adéquat pour les femmes, spécialement pour celles ayant des enfants.

Le niveau d'exécution quant à la situation de la femme en Israël s'améliore peu à peu. La Knesset poursuit l'amélioration de la loi sur les droits de la femme, et je crois que cette évolution représente un progrès pour toute la société. Beaucoup de changements législatifs et de décisions judiciaires ont exercé une influence dans le domaine des droits humains et du renforcement de pouvoir de la femme.

Par exemple :

- La loi sur l'égalité des droits de la femme.
- La loi sur la retraite au même âge.
- La loi sur la prévention en matière de harcèlement sexuel.

Les lois relatives à la représentation équilibrée des femmes dans les fonctions publiques. Bien que toutes ces informations positives représentent un progrès, il est clair qu'il faut agir avec fermeté en partant d'une position forte basée sur la conviction que nous méritons ce qu'il y a de mieux à tous points de vue et en tous lieux. Seules des femmes fortes dans un plus grand nombre possible de postes clé pourront diriger et propager le changement.

J'aimerais penser que les femmes pourront totalement faire partie de la sphère internationale et que leur participation permettra d'éliminer les barrières et de surmonter les obstacles. Cette action peut être une force leader au Moyen-Orient et je crois qu'elle aura un impact positif sur le changement social et politique.

Je vous souhaite une agréable et productive conférence pleine de succès.



Nadim Shehadi

Experto en Oriente Medio
Investigador de Chatham House
Miembro del Comité Asesor de CEMOFPS
Reino Unido



Nadim Shehadi

La distancia entre estrategia, política y ejecución de programas

Es muy humillante asistir a una charla como la de Claudette Habesch, que nos confronta con lo que realmente está ocurriendo sobre el terreno. Uno se siente como un frívolo al estar sentado en Londres, pontificando sobre de la situación, cuando oye lo que está pasando *in situ*. Pero eso es exactamente lo que me propongo hacer. Voy a ser frívolo y a pontificar, porque creo que es importante mirar las cosas desde diferentes perspectivas. Cuando se trata de política y su aplicación, hay que separar entre el proceso del pensamiento, la estrategia detrás de lo que hacemos, el proceso político, que es lo que dicen los políticos, y la aplicación real sobre el terreno.

Creo que la discrepancia entre estos aspectos se debe a la dinámica. Si estamos sentados en una habitación como ésta, podemos evaluar la situación. El CEMOFPC es un "think tank" y, como tal, debe ser capaz de dar un paso hacia atrás y contemplar la totalidad del cuadro, descubrir cuál es el significado de lo que se lleva a cabo en el terreno, etc.

Este proceso es muy dinámico, puede cambiar muy rápidamente. Mañana podríamos tener otra reunión y cambiar tanto nuestra

perspectiva como nuestra estrategia. En cambio, en el momento en que nuestra perspectiva influya a los políticos, o los políticos adopten alguna de las estrategias que hemos discutido, todo se hace más rígido. Porque al pronunciarlas, se convierten en políticas establecidas y éstas no pueden ser modificadas a diario, como sucede en el proceso del pensamiento.

Sin embargo, la parte más rígida del proceso es la aplicación. Cuando a una política se le asigna un presupuesto y un programa de implementación de 4 o 5 años, se vuelve enormemente rígida y adquiere una vida propia. Así que si, mientras tanto, cambia la opinión y el discurso, lo que se esté haciendo sobre el terreno será totalmente diferente a lo que se dice y a lo se piensa. Esta es la diferencia que, creo yo, debemos tener presente al ponernos a trabajar.

Creo que lo que la Sra. Habesch ha contado ilustra perfectamente el problema porque, ¿de qué estamos hablando en Palestina? ¿Estamos hablando de un problema de educación?, ¿se trata de algo que podamos resolver con dos o tres nuevas subvenciones para la educación?, ¿se trata de escasez de

recursos?, ¿poner remedio a estas carencias no será más bien un tipo de anestesia local?

Debemos tener en cuenta el panorama general, el conflicto en su conjunto. Como dijo la Señora Habesch, si en Palestina no hubiera crisis económica la economía se ocuparía de sí misma. Se trata de una economía muy dinámica, y además se cuenta con un gran número de emigrantes dispuestos a echar una mano. No necesitan nuestra asistencia ni la caridad que graciosamente les brindamos. He aquí la diferencia entre las políticas que se implementan en el terreno y lo que dicta el panorama general. Creo que todos deberíamos incorporar esta visión más amplia cuando nos fijamos en Oriente Medio.

Pero el hecho de que Europa tenga una política para Oriente Medio no es algo superfluo. En realidad es algo inevitable. Incluso si un día decidimos que queremos hacer caso omiso de la región, que queremos desligarnos de la zona o lo que sea, esto será, inevitablemente, una política que afectará la vida en el terreno tanto como la plena implicación.

La mejor descripción que le puedo ofrecer del porqué de esta forzosa interacción nos remonta a principios del siglo XIX, cuando en el Mediterráneo solía haber un ente llamado el Conseil Sanitaire, que se creó al despertarse la conciencia de que si hay cólera en Marsella, el cólera se extenderá a Barcelona y luego a Turquía y a cualquier otro lugar. Así que se crearon algunas estaciones de cuarentena. Y esto vino a ser, si se quiere, la primera cooperación euromediterránea. Es el antecedente del proceso de Barcelona. Si se da una enfermedad en un lugar de la región, ésta se va a extender y deberemos

enfrentarnos a ella porque se va a convertir en un problema común. En la década de los 90, cuando empezamos a pensar en el Mediterráneo, el discurso discurría por las mismas líneas, pero se consideraba que las enfermedades sólo podían darse en el Sur, no en el Norte. Creo que ahora es ya demasiado tarde para decirlo, puesto que la enfermedad se ha contagiado también al Norte, por lo que se ha convertido en un tema común.

Por parte de Estados Unidos, también se comenzó a pensar en la región después de la primera Guerra del Golfo, cuando el presidente George Bush padre lanzó la idea de un nuevo orden mundial y se propuso resolver tanto cuestiones de desarrollo económico como cuestiones políticas. Y, por supuesto, los temas de género, educación, mujeres, derechos humanos, etc., irrumpieron en el pensamiento mundial con los Objetivos de Desarrollo del Milenio, etc. No voy a entrar en estos detalles.

Y luego nos encontramos también con la sorpresa que el Señor Lasquetty mencionó, la de caer en la cuenta de que el terrorismo influye en todo el asunto, y que no podemos obviar los problemas, por las consecuencias que esto acarrearía. Con esto llegamos al 11 de septiembre y a la guerra de Irak, y a un nuevo tipo de pensamiento que emerge de estos acontecimientos.

En los EE.UU. se creó la "Middle East Partnership Initiative", con la que se abordaban también los temas de educación, mujer, derechos humanos, sociedad civil, etc. Se trata siempre de los mismos temas recurrentes, pero tratados de diferentes maneras. Luego vino la "Greater Middle East Initiative", de

2003. En Europa se creó, también ese año, la "Política Europea de Vecindad". Es muy interesante observar que, al tiempo que se creaba la Política Europea de Vecindad, se explicaba en qué consistía, tal y como lo expresó el español Javier Solana cuando dijo que el principal punto de la Seguridad Europea es que Europa esté rodeada por un anillo de Estados bien gobernados. O sea, el hecho de que rodee a Europa un anillo de Estados bien gobernados es lo mejor para su seguridad. Esto supone que el énfasis no reside en el desarrollo económico, sino en cuestiones de gobernanza. Influir a estos países con una política de vecindad que favorezca la adquisición de algunas de las características del buen gobierno que Europa ha creado para desarrollar el acervo europeo para los Estados de Europa del Este sería el modo de promover la seguridad de Europa.

¿Por qué es relevante este punto? Es relevante porque este planteamiento se encuentra detrás de las políticas que permiten la financiación a través del cual una gran cantidad de ONGDs hacen su trabajo. Es así como el dinero fluye desde los gobiernos, desde la Comisión Europea, desde USAID, etc.: a través de ciertas estrategias basadas en estos planteamientos.

El año 2003 fue especialmente indicado para abordar todos estos asuntos abiertamente. Previamente, como es bien conocido, los europeos se habían dejado llevar de sus muchos complejos: debían ser culturalmente sensibles, no imponer sus valores, no ser intervencionistas, prestar atención a los contextos, al trasfondo histórico y cultural, etc. Cualquier excusa servía para no hacer nada. Pero en 2003 se publicó un informe del

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, titulado Informe Árabe sobre Desarrollo Humano y elaborado íntegramente por árabes. No lo escribieron expertos de la ONU provenientes de otros países. Y, por lo tanto, como fue elaborado por árabes, resultaba políticamente correcto citarlo, pues ya no eras tú quien hablaba, sino los propios árabes. Este informe era muy negativo con la región. Afirmaba que es una de las más subdesarrolladas del mundo, que sufre muchas carencias (de libertad, de desarrollo, de educación, de género, etc.). Aportaba algunas estadísticas alarmantes como, por ejemplo, que el PIB del conjunto de Oriente Medio (de todo el mundo árabe, de la región que se conoce en inglés como MENA) es tanto como el de España. Por lo tanto, España en sí misma es el equivalente de toda la producción de toda la zona, incluido el petróleo. Eso en primer lugar. Luego, además, el hecho de que depende altamente del petróleo, por lo que las cifras de crecimiento y desarrollo se relacionan de forma lineal con el precio del petróleo. Si se da un *boom* del petróleo, las cosas van para arriba y viceversa. Así que no hay economía real.

Como la Sra. Habesch mencionó, un problema muy serio lo constituye la elevada proporción de jóvenes de la región, lo cual significa que si estos problemas no se resuelven pronto se agravarán con el tiempo. En 2003 se vio que si la región no produce 5 millones de puestos de trabajo al año para el 2010, que es el año que viene, las cosas empeorarán gravemente. Tal cantidad es necesaria para poder entrar en una senda estable de desarrollo. Pero lo más importante de las conclusiones del Informe Árabe sobre Desarrollo Humano fue que el principal problema era un problema

de gobierno, la brecha de la libertad, que no se pueden resolver los asuntos económicos sin mejorar los políticos.

Debido a que este informe salió a la luz durante la guerra de Irak y poco después del 11 de septiembre, cuando la gente pensaba que esta región es muy peligrosa, se llegó a la conclusión de que la región no puede ser ignorada, a menos que queramos que sus problemas nos exploten en la cara, como acababa de pasar. Hubo un planteamiento que en Estados Unidos se atribuyó a los "neocons", pero que creo que gozó de una difusión mucho más amplia, incluso entre las personas de la región, y que opinaba que esta región está enferma. Que debía revisarse. Se comparaba con los casos de Europa y Japón después de la Segunda Guerra Mundial, que necesitaron mucha atención. Entonces es cuando afloró la cuestión de la gobernanza y los cambios de régimen se vieron asociados con estos temas. En consecuencia los programas de ayuda comenzaron a asociarse con un planteamiento más amplio sobre la promoción de un cambio radical en la región.

Lo absurdo de la situación es que cuando dices: "vamos a becar a una chica de Gaza para que estudie en Belén", por asociación y porque los fondos provienen de determinados programas, puedes estar promocionando un cambio de régimen. Ya existe una conexión entre las políticas, entre el planteamiento estratégico de las ayudas, y lo que se hace en el terreno, y también entre los fondos y las acciones que se realizan y la forma en que éstos se distribuyen. Por ejemplo, una gran cantidad de organizaciones de la región rechazan los fondos de Middle East Partnership Initiative, de Greater Middle East Initiative, o

de USAID, a causa de esta asociación. No porque no quieran el dinero, sino porque están preocupados por las implicaciones políticas de aceptarlo. Así que dar una subvención a alguien, como la estudiante de quien hablaba la señora Habesh, para ir a estudiar de Gaza a Belén no es tan inocente como parece, es muy, muy grave si se considera como parte de una revisión regional. Desde el terreno puede parecer que simplemente se está ayudando a una persona, pero desde un punto de vista más elevado, se percibe como algo explosivo y muy grave. Quizás por eso deberíamos plantearnos qué ideas hay detrás de las estrategias activas en lugares como Europa, Estados Unidos o la comunidad de donantes.

Si nos remontamos a nuestra forma de pensar del año 2003, el área necesitaba un cambio de régimen completo, la revisión integral. Hay que hacer "control + alt + suprimir" y comenzar de cero. Lo que pasó después es que cambiamos nuestra forma de pensar porque se produjo un *boom* petrolero. El precio del petróleo subió 150 dólares por barril. Los países productores de petróleo, Arabia Saudita en particular, y todos los países del Golfo, estaban preocupados por su futuro. Habían visto lo que pasó con Saddam, y se imaginaban a sí mismos cayendo del mismo modo. Todos los regímenes de la región temían lo mismo, así que comenzaron a trabajar en su imagen, a hacer que las cosas parecieran mejor. No a mejorar nada de hecho, sino a dar una imagen mejor. Y la verdad es que tuvieron éxito, pues se difundió la impresión de que el *boom* del petróleo de mediados de 2004, 2005, 2006 se había aprovechado de modo más inteligente que el anterior *boom* de 1970, cuando los príncipes se dedicaron

a comprar fincas de color rosa en Los Ángeles o Maseratis, etc. En esta ocasión los gastos se realizaron en Argelia, en Sudán, en Marruecos, en Egipto, etc. Invertían parte del dinero en la región y eso generó la esperanza de que se podría salvar la brecha y que las cosas iban a mejorar. Así que la percepción comenzó a cambiar, y ganó terreno la idea de que estos regímenes podían no ser tan malos, y que se les diera otra oportunidad. Los regímenes se aprovecharon de que la alternativa fuera mucho peor. Explotaron el temor a que si en Egipto, por ejemplo, Gamal Mubarak no sucediera a su padre, los Hermanos Musulmanes se harían con el poder, y que esto supondría que toda la región, desde Marrakech hasta Bangladesh, se hiciera talibán. Este fue su juego. Y nosotros empezamos a abandonar la idea del buen gobierno y a pensar más en términos de medidas económicas, anestésicos locales y soluciones a problemas puntuales. La política ha dado un giro más realista desde 2003, en gran medida a causa del empeoramiento de la situación en Irak.

Una de las manifestaciones de esto es la "Unión para el Mediterráneo" del presidente Sarkozy, que se desmarca completamente del planteamiento de Barcelona o de la Política de Vecindad. La "Unión para el Mediterráneo" parte de un principio claro: "olvidémonos de la política, olvidémonos de los ideales y vamos a hacer negocio, a construir carreteras, etc".

Existe una imagen muy reveladora del presidente Sarkozy en París, durante la apertura de la Unión para el Mediterráneo, rodeado por Gadafi, Mubarak, Asad, Ben Ali, etc., por un puñado de líderes del "anillo de los Estados (no) bien gobernados" que rodea

Europa. Esta foto muestra que nos hemos olvidado de los grandes problemas y que ahora vamos hacia un mayor realismo en las estrategias europeas. Y lo mismo sucede en Estados Unidos, los presupuestos para democratización y de gobierno se recortan. En Europa también se piensa en términos de desaceleración y se están recortando los presupuestos en temas de democratización. Van apareciendo artículos a favor del no-intervencionismo, de las especificidades de cada cultura, y de todas estas excusas: "Nosotros, o sea, los europeos, no podemos imponer nuestros valores, debemos ser culturalmente sensibles..." La pregunta que me hago es: de acuerdo, supongamos que aceptamos este planteamiento y que Sadam todavía anda por ahí. Entonces, ¿estaríamos discutiendo con él sobre la posible democratización gradual de Irak y trabajando en un programa de promoción de la sociedad civil, teniendo en cuenta la especificidad histórica y futuro de sus niños y cómo va a gobernar Irak y todo eso?

Todo lo anterior nos lleva a una pregunta que quiero plantear antes de concluir mi intervención. ¿Realmente se pueden separar estos asuntos? Es decir, si nos enfrentamos a carencias diversas, como la falta de libertad, la baja calidad de la educación, la no equidad entre géneros y el subdesarrollo económico, ¿podemos hacer frente a una de ellas y olvidarnos de las demás? Y si lo hiciéramos, ¿nos conduciría esto a algún resultado en la región a largo plazo?

Una de las razones para hacerse esta pregunta es la aparición en esa zona de lo que el profesor Steven Heydemann describe como el "autoritarismo mejorado", según el cual los

regímenes de la región muestran, al menos superficialmente, la incorporación de algunas características positivas: privatizan, liberalizan la economía... Pero, lógicamente, esta privatización beneficia a los primos, a los cónyuges del hermano o de la hermana, etc. Las compañías de telecomunicación de la zona son un ejemplo muy bueno. A primera vista parece que están contribuyendo al desarrollo de la sociedad civil. Pero una mirada más atenta, descubre que la sociedad civil está representada por la esposa del dictador de turno o por la familia real de tal lugar.

En cierto sentido, se percibe una mejoría, pero en realidad la situación es cada vez peor. Han invertido los términos, utilizan los argumentos europeos para fortalecerse a sí mismos mientras permiten que las cosas empeoren.

Al mismo tiempo, se percibe un nuevo realismo emergente en los círculos políticos, que nos obliga a ser culturalmente respetuosos, a tener cuidado, al ver lo que pasó en Irak, lo que está pasando en Palestina. Tal vez la

democracia no sea tan buena idea... Tal vez el buen gobierno sea apropiado para el futuro, pero por el momento convenga mantener el *statu quo* en estos países... Somos cada vez más realistas, el dinero se gasta de acuerdo a políticas más realistas pero ¿estamos resolviendo el problema o lo agravamos? Porque si el problema es el mal gobierno, nosotros lo estamos consolidando y por tanto estamos deteriorando la situación. La gran pregunta, ahora que el boom del petróleo ha terminado, es: ¿hasta qué punto hemos cerrado esa brecha? Yo creo que no mucho. Ha desaparecido con demasiada rapidez. Los problemas siguen ahí, pero nuestro modo de pensar ha cambiado. En el terreno, los programas se desarrollan como si todavía estuviéramos en los años de auge del petróleo, como si la región se estuviera desarrollando a un ritmo sostenible, independientemente de las cuestiones de gobernanza.

Y así lo voy a dejar, como una pregunta abierta: ¿estamos empeorando las cosas?

Muchas Gracias.



Nadim Shehadi

Expert in Middle East
Researcher at Chatham House
Member of de Board of CEMOFPSC
United Kingdom



Nadim Shehadi

The gaps between strategies, policies and the implementation of programs

It is very humbling to follow a talk like that of Claudette Habesch who brings us really to what is happening on the ground. One feels very frivolous sitting in London, planificating about the situation when one hears what is happening on the ground. But that is exactly what I am going to do; I am going to be frivolous and pontificate because I think it is important to be able to look at things from different perspectives. When it comes to policy and its implementation, one must separate between the thinking process, the strategy behind what we do, the policy process, which is what politicians say and the actual implementation on the ground.

I think the discrepancy in this falls because of the dynamics. If we are sitting in a room like this we can evaluate the situation.

The CEMOFPSC is a think tank, it is supposed to take a step back and see what the larger picture is, what is the meaning of the work that is done on the ground, etc.

This process is quite dynamic. This process can change very quickly. We can have another meeting tomorrow and we can change perspective and we can change our strategy.

Once we influence policy makers and policy makers adopt some of the strategy that we have discussed, it becomes a bit more rigid, because once they pronounce it, it becomes a set policy and you cannot change it everyday like the thinking process.

The most rigid part of the process is the implementation. Once you have a policy and you have a budget line and an implementation program and it is like 4 or 5 year-implementation program, it becomes very rigid and it takes a life of its own. So, in the meantime, if you have changed what you think and you have changed what you say, what you are doing on the ground is totally different from what you are saying and what you are thinking.

This is the discrepancy that I think we have to bear in mind while doing work. Think what Ms. Habesch said illustrates very much the problem because, what are we talking about in Palestine? Are we talking about a problem of education? Is this something that can be resolved by giving two or three more grants for education? Are we talking about a problem of resources?, or is this merely a kind of local anesthetic?, if you deal with it?

There is the larger picture of the conflict. If there is no economic crisis in Palestine as Mrs. Habesch said, the economy would take care of itself. It is a very dynamic economy; they also have a huge number of expatriates who will help. They do not need our help. They do not need the assistance, or the charity that we give them. So, this is the difference between what is done on the ground and what the larger picture dictates. I think we have to bear the larger picture in mind, when we look at the Middle East.

Looking at the Middle East also from the perspective of Europe having a policy is not a luxury anymore. It is really something inevitable, even if we decide one day we want to ignore the region, we want to stop engagement or whatever, this in itself is a policy that will affect the developments on the ground as much as full engagement.

I think the best description that I can tell you, the image of why there is this interaction is the following: if we go back to the early XIX century, there used to be something called the "Conseil Sanitaire" in the Mediterranean. This came after a realization that if there is cholera in Marseille, the cholera would spread to Barcelona and would spread to Turkey and elsewhere. So they set up this quarantine stations. It is the first Euro-Mediterranean partnership, if you like. It is the antecedent of the Barcelona process. If there is a disease in one place in the region, the disease will spread and we have to deal with it because it is a common problem. Now, when we started thinking of the Mediterranean in the 1990's, we started thinking along the same lines but diseases were only considered to be in the South, not in the North. I think now it is too

late to say that because it has spread to the North, as well, so it has become a common issue.

On the American side, they also started thinking of the region after the first Gulf War when President George Bush, the father, started talking about a "new world order" and resolving economic development issues as well as political issues. Of course, the same subject of: gender, education, women, human rights, etc. came up in the global thinking on Millennium Development Goals, etc. I will not go into these details.

Then you have the shock that Mr. Lasquetty mentioned also, which is the realization that there is also terrorism involved, that we cannot ignore these problems because of the consequences; so you have September 11th and then you have the Iraq War, and you have a new type of thinking emerging because of September 11th and the Iraq war.

In the USA they created something called the "Middle East Partnership Initiative" which also deals with the same issues: education, women, human rights, civil society, etc. You have the same themes recurring, but in different ways. Then you have something called the "Greater Middle East Initiative" in 2003 and the Europeans also created something called the "European Neighborhood Policy", also in 2003. It's very interesting to note that, at the same time that the European Neighborhood Policy was created, (I will explain to you what the European Neighborhood Policy is it was expressed in Spanish by Javier Solana, when he said that: the main point of the European Security is that Europe should be surrounded by a ring of well governed States). So, if

Europe is surrounded by a ring of well governed States then, this will be the best thing for its security. So, the emphasis is not on economic development, is on governance issues. Influencing these countries through the neighborhood policy in acquiring some of the characteristics of good governance that Europe has created to develop the European acquis for the Eastern European States would be the way to promote Europe's security.

Why is this relevant to us here? It is relevant because a lot of this background thinking is behind the policies that generated the funding through which a lot of NGO do their work. That's how money comes from governments, from the European Commission, from USAID, etc. through certain strategies based on these thinking processes.

In 2003, in particular, we had a very good excuse to talk about these things very openly. Because, as you know, Europeans sometimes suffer from many complexes; they think that they should be culturally sensitive, they should not impose their values, they should not be interventionist, they have to pay attention to the contexts, to the historical and cultural background, etc. There are all these excuses to not do anything. But in 2003 there was a report that came out, from UN Development Program and it was called the "Arab Human Developing Report" and this was written by Arabs. It was not written by UN experts from other countries. So because it was written by Arabs, it was politically correct to quote it, because you were quoting Arabs, you were not saying it yourself. This report was really very damaging about the region. It said that this region is one of the most underdeveloped in the world, that it suffers from many deficits

(freedom, development, education, gender, etc.). It gave some very alarming statistics. For example, the whole of the Middle East, the whole of the Arab world, the MENA region, its whole GDP, was as much as Spain. So, Spain on its own is the equivalent of the whole production of the whole area, including the oil. That is number one. Number two: even that, it was highly dependent on oil, so growth figures and development were linearly correlated with the price of oil. Whenever there is an oil boom, things go up. So there is no real economy.

As Ms. Habesch mentioned, the high proportion of youth in the region, means that if this issues are not resolved soon, they will become much bigger later. So in 2003 it was seen that if the region does not produce 5 millions jobs a year by 2010, which is next year, then, things will become much worse. Just to go on a steady path of development is needed to produce that much. Most importantly the conclusions of the Arab Human Development Report was that the main problem was in governance, the freedom gap, that you cannot resolve economic issues without improving political ones.

This report came out at a time of the Iraq war and after September 11th, when people were thinking that this region was very dangerous, this region could not be ignored: if we ignore it, it will blow up in our face, as we have seen. There was a kind of thinking that probably it is attributed to the neocoms in the States, but I think it was very wide spread, even among people in the region, that this region is sick. This region needs complete overhaul, the comparisons were with Europe and Japan after the II World War,

that it needs serious attention. That is where the question of governance came up and the regime changes got associated with these issues. So aid programmes began to be associated with broader thinking about promoting radical change in the region.

The absurdity of it is that when you say: we want to give grants to a woman from Gaza to go and study in Bethlehem; by association and because the funds may come from certain programmes, then you are talking about a regime change. There is already an association between these policies, these sort of strategic thinking behind the aid and what happens on the ground and how it affects the funds and the actions and how they are dispersed. For example, a lot of organizations in the region refuse funds from MEPI, from the Greater Middle East Initiative or USAID, because of this association, not because they don't want the money, because they are worried about the political implication of that. So giving a grant to someone like the student that Mrs. Habesh talked about, to go to study from Gaza to Bethlehem, is not as innocent as it looks, it is really, really serious if seen as part of a regional overhaul. The perspective on the ground looks like you are just helping a person, but on the higher level, the way it filters down is very explosive and very serious. I think this is where we have to think of what are the ideas behind the strategies at work in places like Europe and the United States and the donor community.

If we consider our way of thinking in 2003 the area, needed complete regime change, complete overhaul. You do "ctrl+alt+del" start from scratch. What happened after that is that we changed the way we think, because

there was an oil boom. The price of oil went up 150 dollars a barrel. The oil countries, Saudi Arabia in particular, and all these Gulf countries were a bit worried about their future.

They saw what happened to Saddam, they imagined themselves falling like this and all the regimes in the region also felt the same, so they started working on their image, making things look better. Not making things better on the ground, but making them look better.

The truth is they were successful because there was a perception that the oil boom of the mid 2004, 2005, 2006, was spent more cleverly than the previous oil boom of 1970's when the Princes were buying big villas in Los Angeles, California, maseratis, etc. This time they were spending in Algeria, in Sudan, in Morocco, in Egypt, etc. They were investing a portion of that money in the region and there was a hope that this push would help bridge the gap and things would move into a better path. So, the perception started changing, the idea was: "let's give these regimes another chance, they are not so bad. The alternative is much worse", so the regimes played on this; they promoted the idea that if for example you don't elect Gamal Mubarak, if he doesn't succeed his father then we are going to have the Muslim Brothers who will take over, you are going to have the whole region from Marrakech to Bangladesh becoming Taliban. So they played on these issues. We started moving away from the idea of governance and thinking more in terms of economic measures, local anesthetics and patching up the problems. Politics since 2003 has taken a more realist turn, influenced by the worsening situation in Iraq.

One of the manifestations of this is the President Sarkozy's "Union for the Mediterranean", which is a complete departure from the thinking of Barcelona or the Neighborhood Policy. The Union for the Mediterranean was: "let's forget about politics, let's forget about ideals and let's do business, let's construct roads, etc". If you look at it there is a very revealing picture of President Sarkozy in Paris during the opening of the Union for the Mediterranean Conference, surrounded by Gaddafi, by Mubarak, by Assad, by Ben Ali, etc. by all these leaders of a "ring of (not) well governed states" around Europe. This picture showed that we had forgotten about larger problem and we are now going towards more realism in European strategies.

It is the same thing happening in United States; democratization and governance budgets are being cut. In Europe they are also thinking in terms of slowing down on democratization issues and cutting budgets and they are beginning also to write papers about non interventionism and specificities of cultures, and all these excuses. We, i.e Europeans, cannot impose our values, we should be culturally sensitive. The question I ask is: ok, if you take all these things into account, if Saddam was still around, we would be discussing with him gradual democratization of Iraq and a program of promoting civil society, while taking into consideration historical specificity of the future of his boys and how he would run Iraq and all that?

Now, all of this is to lead to one question which I want to throw on the table before I stop and it is, can we really separate between all these issues? If there are several deficits, such as: freedom, education, women

empowerment and economical development, can we deal with one and forget about the others? And should we do it, in a sense would this lead to any results in the region, in the long run?

One of the reasons for asking this question is that there is what professor Steven Heydemann describes as the emergence of something called "upgraded authoritarianism" in the region, where the regimes of the region have showed, at least on the surface, that they are displaying some characteristics that look good. So they do privatization. They do liberalization of the economy. But the privatization of course, benefits all the cousins, and the husbands of the brother and the sister, etc.

The telecoms of the region are a very good example; they show that they are developing civil society. If you look closer, you find that civil society is all sponsored by the wife of the dictator or the royal family of such a place, etc. In a sense, they are using, they are displaying improvement but it is really becoming much worse. They have turned the table around, they are using the European arguments to strengthen themselves while making things worse. At the same time, we are seeing that there is a new realism emerging in policy circles, the kind of thinking that says that we have to be culturally specific and we have to be careful, look at what happened in Iraq, look at what is happening in Palestine, maybe democracy is not such a good idea, maybe good governance in the future but for these countries now maybe the status quo is best... We are becoming more realistic, the money has been spent in more realistic policies and we ask ourselves if it is resolving the

problem or is it making it worse? If bad governance is the problem then we are consolidating it and making things worse. The big question is, now that the big oil boom is finished, last year, how much of that gap is covered? I do not think that much of that gap is covered. It disappeared too quickly. The problems are still there but our thinking has

changed. On the ground the programs are developing as though the oil boom years were still there and that the region was moving to a sustainable path regardless of governance issues. I will leave it like that, as a question: are we making things worse?

Thank you.



Nadim Shehadi

Expert au Moyen-Orient
Chercheur à l'Institut Chatham House
Membre du Comité Consultatif du CEMOFPS
Royaume Uni



Nadim Shehadi

Les écarts entre les stratégies, les politiques et la mise en œuvre des programmes

Il est très humiliant d'écouter un discours comme celui de Mme. Claudette Habesch, qui nous expose ce qui se passe réellement sur place. On se sent très frivole assis à Londres, en pontifiant la situation, quand on entend ce qui se passe in situ. Mais c'est exactement ce que je vais faire. Je vais frivoler et pontifier, parce que je crois qu'il est important de voir les choses sous différents angles. Quand il s'agit de politique et de son application, il faut faire une distinction entre le processus de la pensée, la stratégie qui se cache derrière l'action, le processus politique, comme disent les politiques, et l'application réelle sur le terrain.

Je crois que la divergence entre ces aspects est due à la dynamique. Si nous sommes assis dans une pièce comme celle-ci, nous pouvons soupeser la situation. Le CEMOFPSC est un "think tank" et il doit donc être capable de prendre du recul et de contempler tout le tableau, de découvrir le sens de tout ce qui se passe sur place, etc.

Ce processus est très dynamique et il peut changer très rapidement. Nous pourrions nous réunir demain et changer aussi bien de point de vue que de stratégie.

En revanche, à partir du moment où notre opinion conditionne les politiques, ou que les politiques adoptent une des stratégies que nous avons discutées, tout devient plus rigoureux. Car dès qu'elles sont déclarées, elles se convertissent en politiques établies et elles ne peuvent plus être modifiées tous les jours, comme dans le processus de la pensée.

Cependant, l'application est la partie la plus dure du processus. Quand on affecte un budget et un programme de mise en œuvre de 4 ou 5 ans à une politique, celle-ci devient excessivement stricte et acquiert une vie propre. Pendant ce temps-là, si le discours et les avis changent, ce qui est fait sur place est tout à fait différent de ce qui est dit et de ce qui est pensé. Voilà la différence, et il faut donc en tenir compte au moment de se mettre au travail.

Je crois que ce Mme. Habesch a raconté explique parfaitement le problème parce que : De quoi parlons-nous en Palestine ? Parlons-nous d'un problème d'éducation ? S'agit-il d'une chose que nous pouvons résoudre en deux ou trois nouvelles subventions pour l'éducation ? S'agit-il d'un

manque de ressources? Remédier à ces lacunes ne serait pas une espèce d'anesthésie locale ?

Il faut donc considérer le panorama en général et le conflit dans son ensemble. Comme Mme. Habesch l'a dit, s'il n'y avait pas de crise économique en Palestine, l'économie se prendrait en main elle-même. Il s'agit d'une économie très dynamique qui, en plus, compte sur un grand nombre d'émigrants disposés à donner un coup de main. Ils n'ont pas besoin de notre aide ni de charité. La différence est donc là, entre les politiques qui sont mises en œuvre sur place et ce que le panorama général dicte. Je crois que nous devrions tous intégrer cette vision plus large quand nous observons le Moyen-Orient.

Mais le fait que l'Europe ait une politique pour le Moyen-Orient n'est pas superflu car en réalité, c'est incontournable. Mais si un jour nous décidons d'ignorer la région, de nous détacher de la zone ou ce que vous voudrez, cette nouvelle politique affectera forcément la vie sur place tout comme une totale implication.

Pour expliquer cette interaction inévitable, il faut se remonter au début du XIX^{ème}. siècle quand il existait une institution dénommée Conseil Sanitaire dans la Méditerranée, mise en place suite à la prise de conscience de que si le choléra est déclaré à Marseille, il peut s'étendre à Barcelone puis en Turquie et partout par ailleurs. C'est ainsi que naissent les établissements quaranténaires et, si l'on peut dire, la première coopération euro-méditerranéenne. C'est le préambule du Processus de Barcelone. Si une maladie apparaît dans une région, celle-ci va s'étendre

et nous devons tous l'affronter parce qu'elle va se convertir en un problème commun. Dans les années 90, quand nous commençons à penser à la Méditerranée, le discours abonde dans ce sens, mais on considère que les maladies peuvent uniquement apparaître au sud et non pas au nord. Je crois qu'il est maintenant trop tard pour le dire, étant donné que la maladie a contaminé également le nord et s'est donc convertie en une affaire commune.

Les Etats-Unis commencent aussi à penser à la région après la première Guerre du Golfe, quand le président George Bush père lance l'idée d'un "nouvel ordre mondial" et qu'il se propose de résoudre aussi bien des questions de développement économique que des questions politiques. Et bien sûr, des thèmes comme les genres, l'éducation, les femmes, les droits humains, etc. font irruption dans la pensée mondiale avec les Objectifs de Développement du Millénaire, etc. Mais je ne vais pas entrer en détails.

Et puis Monsieur Lasquetty nous surprend en nous annonçant que le terrorisme a une influence sur toute cette affaire, et que nous ne pouvons pas éluder les problèmes à cause des conséquences que cela pourrait impliquer. Nous en arrivons maintenant au 11 septembre et à la guerre d'Irak, et à un nouveau genre de réflexions surgissant de ces événements.

Les Etats Unis fondent le "Middle East Partnership Initiative", où sont abordées des questions comme l'éducation, la femme, les droits humains, la société civile, etc. Il s'agit toujours des mêmes sujets périodiques, mais traités de manières différentes. Puis apparaît le "Greater Middle East Initiative", en 2003.

Cette année-là, on crée en Europe la "Politique européenne de voisinage". Il est intéressant de constater qu'au moment de la création de la Politique européenne de voisinage, on explique en quoi elle consiste. M. Javier Solana disait ainsi que le principal point de la Sécurité européenne réside dans le fait que l'Europe doit être entourée d'un anneau d'états bien gouvernés. C'est-à-dire que le mieux pour l'Europe c'est qu'elle soit entourée d'un anneau d'états bien gouvernés. L'accent n'est donc pas mis sur le développement économique, mais sur une question de gouvernance. Exercer une influence sur ces pays par une politique de voisinage favorisant l'acquisition de certaines caractéristiques de bonne gouvernance que l'Europe a créé pour développer le patrimoine européen pour les états d'Europe de l'est, serait une façon de promouvoir la sécurité de l'Europe.

Pourquoi ce point est-il important ? Parce que derrière cette démarche se cachent des politiques qui permettent le financement au travers duquel bon nombre de ONGD font leur travail. L'argent part donc des gouvernements, de la Commission européenne, de l'USAID, etc., par le biais de certaines stratégies basées sur cette démarche.

L'année 2003 fut très propice pour traiter ouvertement toutes ces affaires. Auparavant, il est bien connu que tous les européens s'étaient laissés emporter par de nombreux complexes : ils devaient être culturellement sensibles, ne pas imposer leurs valeurs, ne pas être interventionnistes, être attentifs aux contextes, au fond historique et culturel, etc. Toute excuse était bonne pour ne rien faire. Mais en 2003, un rapport du Programme des

Nations Unies pour le Développement, intégralement rédigé par des arabes, était publié sous le titre de "Rapport arabe sur le développement humain". Comme il n'avait pas été écrit par des experts de l'ONU provenant d'autres pays mais élaboré par des arabes, il était politiquement correct de le citer, car ce n'était plus toi qui parlait sinon les propres arabes. Ce rapport était très négatif pour la région. Il affirmait que c'était l'une des plus sous-développées du monde, qu'elle avait beaucoup de déficits (de liberté, de développement, d'éducation, de genres, etc.) Il présentait des statistiques alarmantes comme par exemple, que le PIB de tout le Moyen-Orient (de tout le monde arabe, de la région connue en anglais sous le nom de MENA) était le même que celui de l'Espagne. Donc l'Espagne équivalait à toute la production de la zone, y compris le pétrole. Comme cette région dépend énormément du pétrole, les chiffres de croissance et de développement sont en relation linéaire avec le prix du pétrole. S'il se produit un boom du pétrole, les choses vont bien et vice-versa. Il n'y a donc pas d'économie réelle.

Comme Mme. Habesch l'a dit, le problème très sérieux est celui du taux élevé de jeunes dans la région, ce qui veut dire que si ces problèmes ne sont pas très vite résolus, ils risquent de s'accroître. En 2003, on a vu que si la région ne produit pas 5 millions de postes de travail en 2010, les choses pourraient s'aggraver encore plus. Il est nécessaire d'atteindre ce chiffre pour avancer sur le chemin d'un développement durable. Mais la conclusion la plus importante du Rapport arabe sur le développement humain est que le principal problème est un problème de gouvernance, une brèche de la liberté, que

les affaires économiques ne peuvent pas être résolues sans améliorer les politiques.

Etant donné que ce rapport a été publié pendant la guerre d'Irak et peu de temps après le 11 septembre quand tout le monde croyait que cette région était très dangereuse, on est arrivé à la conclusion qu'elle ne pouvait être ignorée, à moins que l'on veuille que les problèmes nous sautent aux yeux comme il est arrivé. Une opinion venant des Etats-Unis attribuée aux neocons, qui obtint une large diffusion, même entre les personnes de la région, signalait que celle-ci était malade et qu'il fallait la soigner. On la comparait aux cas de l'Europe et du Japon après la Seconde Guerre mondiale qui avaient eu besoin de beaucoup d'aide. C'est à ce moment-là que surgit la question de gouvernance et que les changements de régime s'ajoutent à ces thèmes. Les programmes d'aide commencent donc à s'associer sur une approche plus large pour la promotion d'un changement radical dans la région.

La situation devient absurde si on dit : "nous allons accorder une bourse à une jeune fille de Gaza pour qu'elle étudie à Bethléem", par association et parce que les fonds proviennent de certains programmes, car on peut être en train de promouvoir un changement de régime. Il existe déjà une connexion entre les politiques, entre l'argument stratégique des aides et ce qui est fait sur place, mais aussi entre les fonds et les actions réalisées et la façon dont ils sont distribués. Par exemple, bon nombre d'organisations refusent les fonds du "Middle East Partnership Initiative", du "Greater Middle East Initiative", ou de l'USAID, à cause de cette association. Non pas parce qu'elles ne veulent pas l'argent, mais parce

qu'elles se préoccupent des implications politiques si elles l'accroissent. Donc, accorder une subvention à quelqu'un comme à l'étudiante dont parlait Mme. Habesh pour aller étudier de Gaza à Bethléem, n'est pas aussi innocent que cela. C'est un fait très, très grave si on le considère comme faisant partie d'une révision régionale. Sur place, on a l'impression qu'il s'agit simplement d'une aide à une personne, mais d'un point de vue plus élevé, il est perçu comme un fait explosif et très grave. Nous devrions peut-être nous poser la question de savoir quelles idées se cachent derrière les stratégies actives dans des endroits comme l'Europe, les Etats-Unis ou la communauté des donateurs.

En revenant sur notre façon de penser de l'année 2003, la région avait besoin d'un changement complet de régime, d'une révision intégrale. Il fallait donc tout effacer et repartir de zéro. Mais après, notre façon de penser changea et il se produisit un boom pétrolier. Le prix du pétrole monta à 150 dollars le baril. Les pays producteurs de pétrole, en particulier l'Arabie Saoudite, et tous les pays du Golfe étaient inquiets pour leur avenir. Ils avaient tous vu ce qui c'était passé avec Saddam et ils s'imaginaient qu'eux-mêmes pouvaient tomber de la même manière. Tous les régimes de la région craignaient la même chose. C'est alors qu'ils commencèrent alors à soigner leur image, à faire en sorte que les choses paraissent mieux faites. Mais pas à améliorer les choses, sinon à donner une bonne impression. Et à vrai dire, ils y réussirent car ils répandirent l'idée que le boom du pétrole vers le milieu des années 2004, 2005 et 2006 avait été géré d'une façon plus intelligente que le boom précédent de 1970 quand les princes se consacrèrent à acheter des terrains

à Los Angeles ou des Maserati, etc. A cette occasion, les dépenses se réalisèrent en Algérie, au Soudan, au Maroc, en Egypte, etc. Ils investirent une partie de l'argent dans la région, ce qui engendra l'espoir que la brèche pouvait se fermer et que les choses pourraient aller mieux. La perception de ces régimes commença donc à changer et l'idée qu'ils pouvaient être moins dangereux et qu'on devait leur donner une seconde chance prit forme. Les régimes profitèrent de l'existence d'une alternative qui pouvait être pire. Par exemple, ils exploitèrent la peur que Gamal Mubarak ne succède pas à son père en Egypte et que les Frères musulmans prennent le pouvoir. Ce qui voulait dire que toute la région, depuis Marrakech jusqu'à Bengladesh serait sous la domination des talibans. C'est le jeu qu'ils jouèrent. Et nous commençâmes tous à oublier l'idée de la bonne gouvernance et à penser plus en termes de mesures économiques, en anesthésies locales et en solutions à des problèmes spécifiques. La politique a pris maintenant une tournure plus réaliste depuis 2003, en grande partie à cause de la dégradation de la situation en Irak.

"L'Union pour la Méditerranée" du président Sarkozy est l'une de ces manifestations qui se démarque totalement du Processus de Barcelone ou de la Politique de voisinage. "L'Union pour la Méditerranée" part d'un principe clair : "oublions la politique, oublions les idéaux et faisons des affaires, construisons des routes, etc.". Il y a une image très révélatrice du président Sarkozy à Paris, au cours de l'ouverture de "l'Union pour la Méditerranée", entouré de Gadafi, Mubarak, Asad, Ben Ali, etc., d'une poignée de leaders, de "l'anneau des Etats (pas) bien gouvernés" qui entoure l'Europe. Cette photo montre que

nous avons oublié les grands problèmes et que nous nous dirigeons maintenant vers un plus grand réalisme des stratégies européennes. Et il se passe la même chose aux Etats-Unis, les budgets de gouvernance et en matière de démocratisation se sont réduits. En Europe, on pense également en termes de décélération et les budgets en matière de démocratisation se sont aussi réduits. Des articles sont publiés en faveur du non-interventionnisme, des spécificités de chaque culture, et de toutes sortes d'excuses : "Nous, c'est-à-dire, les européens ne pouvons pas imposer nos valeurs, devons être culturellement sensibles..." Je me pose donc la question : d'accord, supposons que nous acceptons cette approche et que Sadam est encore par là. Serions-nous en train de discuter avec lui une éventuelle démocratisation progressive de l'Irak et de travailler sur un programme de promotion de la société civile, tout en tenant compte de la spécificité historique et future de leurs enfants, et de comment va-t-il gouverner l'Irak, etc. ?

Tout ce qui précède nous amène à la question que j'aimerais poser avant de terminer mon intervention. Peut-on réellement séparer ces affaires ? C'est-à-dire que si nous nous heurtons à des déficits divers, comme le manque de liberté, la basse qualité de l'éducation, l'inégalité entre les sexes et le sous-développement économique, pouvons-nous faire face à l'une d'entre elles et oublier les autres ? Et dans ce cas-là, quel serait résultat à long terme dans la région?

Si je pose cette question c'est à cause de l'apparition dans cette zone de ce que le professeur Steven Heydemann décrit comme

“l'autoritarisme amélioré”, selon lequel les régimes de la région montrent, tout au moins en apparence, l'incorporation de certaines caractéristiques positives : ils privatisent, ils libéralisent l'économie... Mais logiquement, cette privatisation profite aux cousins, aux conjoints du frère ou de la sœur, etc. Les compagnies des postes et télécommunications de la région en sont un bon exemple. Au premier abord, elles semblent contribuer au développement de la société civile, mais en regardant de plus près, on découvre que la société civile est représentée par la femme du dictateur du moment ou par la famille royale de l'endroit. D'une certaine manière, on perçoit une amélioration, mais en réalité la situation va de pire en pire. Ils intervertissent les termes, ils utilisent les arguments européens pour se raffermir tandis qu'ils permettent que les choses se dégradent. On perçoit en même temps un nouveau réalisme émergent dans les cercles politiques qui nous oblige à être culturellement respectueux, à être prudents, à observer ce qui s'est passé en Irak, ce qui est en train de passer en Palestine. Finalement, la démocratie n'est

peut-être pas une idée aussi bonne... la bonne gouvernance est peut-être adéquate pour l'avenir, mais pour l'instant il convient de maintenir le "statu quo" dans ces pays... Nous sommes de plus en plus réalistes, l'argent est dépensé en accord avec des politiques plus réalistes, mais : sommes-nous en train de résoudre le problème ou de l'envenimer ? Car si le problème est de mauvaise gouvernance, nous sommes en train de le consolider et, par conséquent, nous détériorons la situation. La grande question qui se pose maintenant après le boom du pétrole est la suivante: jusqu'à quel point avons-nous fermé cette faille ? Je pense que très peu. Elle a disparu trop rapidement. Les problèmes sont toujours là, mais notre façon de penser a changé. Sur place, les programmes sont réalisés comme si on était encore dans les années d'essor du pétrole, comme si la région se développait à un rythme durable, indépendamment des questions de gouvernance. Je termine donc ici par une question ouverte : sommes-nous en train d'aggraver les choses ?

Merci beaucoup.

